

УКРАЇНСЬКИЙ КАТОЛИЦЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Гуманітарний факультет

Кафедра філології

**МІЖМОВНА ОМОНІМІЯ ТА ЇЇ ВПЛИВ НА ВИВЧЕННЯ АНГЛІЙСЬКОЇ
МОВИ ЯК ІНОЗЕМНОЇ (НА ОСНОВІ УКРАЇНСЬКО-АНГЛІЙСЬКИХ
ОМОНІМІВ)**

Студентки IV курсу

групи ГФІ-18Б

Войтович Анни

Науковий керівник:

ст. викладачка кафедри філології

Надія Бардин

Львів 2022

ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ I. МІЖМОВНА ОМОНІМІЯ У ПСИХОЛІНГВІСТИЦІ.....	6
1.1 Вступ до поняття	6
1.2 Процес обробки інформації у мозку	8
1.3 Теорія Квілліана про поширення та обробку інформації.....	10
1.4 Семантична мережа — місце де зберігаються знання.....	11
1.5 Використання терміну «міжмовний омонім» та інших йому подібних	14
1.6 Міжмовна омонімія як сучасна проблема під час вивчення іноземної мови	16
РОЗДІЛ II. ЕТАПИ ТА ІНТЕРПРЕТАЦІЯ РЕЗУЛЬТАТІВ ПРОВЕДЕНОГО ДОСЛІДЖЕННЯ	18
2.1 Розгляд гіпотези та мотивація проведеного дослідження.....	18
2.2 Описова частина опитування.....	19
2.3 Практична частина опитування.....	20
2.4 Результати дослідження.....	23
ВИСНОВКИ	29
СПИСОК ДЖЕРЕЛ ТА ЛІТЕРАТУРИ	31
ДОДАТОК 1	33

ВСТУП

У цій науковій праці головним аспектом є те, що українська мова набуває популярності поміж іноземців, з такою ж швидкістю, як українці вивчають англійську мову. З кожним роком з'являється все більше посібників і програм, які допомагають людям, для яких українська мова не рідною, опанувати її швидшими і легшими методами, аніж це можна було зробити кілька років тому.

Актуальність: психолінгвістика займається дослідженням важливих питань, які допомагають вивчити різні аспекти сприйняття та продукування людського мовлення. Одним з них є те, як знання кількох мов впливає на коактивацію форм і значень слів під час розуміння та сприйняття мови. У мозку білінгва є дві чи більше постійно активних мов. Різні психолінгвістичні моделі та теорії по-різному пояснюють те, як людина мислить та розуміє слова, речення і т.д., вивчаючи кілька мов протягом свого життя. Тому важливим і основним аспектом дослідження, проведеного в рамках цієї наукової праці, є визначення того, чи з'являється міжмовна неоднозначність в мозку, посилюючи домінування тих чи інших значень слів, пов'язаних схожим звучанням чи написанням та різних за значенням у двох мовах (у цьому дослідженні беремо за основу українську та англійську мови), і чи змінюється це домінування в залежності від мови, якою проводиться тестування.

Гіпотеза цього дослідження звучить наступним чином: вплив міжмовних омонімів на частоту допускання помилок під час спілкування англійською мовою та її зв'язок з рівнем володіння англійською мовою українцями. Додатковою гіпотезою є те, що носії української мови допускають більшу кількість помилок, пов'язаних з міжмовними омонімами, саме через низький рівень володіння англійською мовою, тобто коли їх рівень відповідає рівням A1-A2 згідно зі стандартами CEF¹.

¹ Exam English Ltd, 2021. <https://www.examenglish.com/CEFR/cefr.php>

Мета дослідження полягає у вивченні впливу міжмовної омонімії на українську та англійську мови. Для її досягнення необхідно опрацювати матеріали, які розглядають названу вище проблему, а саме психолінгвістичні праці та експериментальні наукові дослідження, а також провести власне дослідження, побудоване у вигляді опитування, яке допоможе спростувати або підтвердити гіпотезу та визначити потенційні варіанти розв'язання проблеми.

Об'єктом дослідження виступають міжмовні омоніми, які спричиняють труднощі у спілкуванні між англомовами людьми з високим рівнем знання мови, або ж її носіями, та українцями, які лише починають вивчати англійську мову.

Предмет дослідження — особливості вживання міжмовних омонімів у розмовній мові україномовними людьми з різним рівнем англійської мови.

Методом дослідження було обрано опитування, тобто збір соціологічної інформації, яка стосується об'єкту, за допомогою опосередкованого спілкування з учасниками самого опитування.

У цьому дослідженні ми також спробуємо спростувати або підтвердити теорію про те, що дорослі не можуть вивчити другу мову на такому ж рівні, як діти вивчають свою першу мову. Другою мовою, або ж M2, називаємо будь-яку мову, яку особа вивчає після рідної мови; також цей термін вживається не лише на позначення конкретно другої по нумерації мови, яку людина вивчає, це може бути третя чи четверта мова, яка вивчається, і т.д., тобто будь-яка іноземна мова, яку людина освоює, живучи в іншій країні чи вивчаючи в школі, через що їй пасує назва M2, а не конкретно іноземна мова². Тому людина, яка вивчає M2 у старшому віці й досягає експертних та досконалих знань під час вивчення мови все одно не зможе володіти нею на такому ж рівні, як дорослий, для кого ця мова є рідною. Попередні дослідження науковців, таких як Стівен Крашен, Ерік Леннеберг та Том Скоуел, пояснюють, що в цій теорії вже є частка правди, адже

² Rod Ellis. *SLA research and language teaching*. Oxford University Press, 198 Madison Avenue, New York 1997, ст. 3.

переважно у мовців M2 та M1, спілкуючись однією мовою, все одно буде помітна різниця у висловлюванні, а саме у її фонологічній складовій³.

Робота складається з вступу, двох розділів, які, своєю чергою, поділені на підрозділи, висновку, списку літератури і джерел та додатка до наукової праці. У першому розділі викладено опрацювання теоретичного матеріалу, який стосується функціонування мозку людини, сприйняття мови та продукування мовлення. Другий розділ розповідає про створення та проведення опитування, що стосується міжмовних омонімів. У висновку описаний стислий перелік вивченого матеріалу та зібрані результати проведеної роботи.

³ Kerry Kilborn. «Learning a language late: Second language acquisition in adults.» *Handbook of psycholinguistics* 1994, ст. 917.

РОЗДІЛ І.

МІЖМОВНА ОМОНІМІЯ У ПСИХОЛІНГВІСТИЦІ

1.1 Вступ до поняття

Для того, щоб зрозуміти, як людський мозок сприймає мову і пізніше переводить свої знання в цілісне та структуроване (а інколи не дуже) мовлення, потрібно поетапно розглянути, як працює сприйняття мови людиною та які рівні проходить людина, щоб вивчити слова та впорядкувати свої знання, будучи білінгвом, про що ми поговоримо у наступних розділах⁴.

Для кращого розуміння потреби проведення дослідження варто пригадати, як зароджується думка у мозку людини та поетапно відбуваються її базові процеси. Звісно, досі науковці точно не знають, як конкретно описати всі процеси, які відбуваються у нашому мозку для того, щоб наш мовленнєвий апарат міг спродувати кілька слів або речення. Проте є багато досліджень, проведених раніше, які дають нам приблизне уявлення того, як зароджується думка у голові та як вона трансформується у повноцінний сформований текст, який ми висловлюємо. Щоб мати чітке уявлення про ці процеси, науковці пропонують приблизну систему, в якій розмістилося п'ять рівнів, які формують етапи від осмислення до продукування думки. На першому рівні — Message Level (Рівень повідомлення)⁵, людський мозок намагається обрати саме ту інформацію, яку людина хоче висловити словесно, обравши її серед хаосу і потоку інформації, яка зберігається в ньому. Другий рівень — Functional Level (Функційного рівня): на ньому відбувається візуалізація та поєднання слів із їх значенням, місць чи речей та їх назв, людей та їх імен і т.д. Третій етап — Positional Level (Позиційний рівень). Тут слова розміщуються граматично, одне за одним, впорядковуються в цілісну картину, відповідно в мозку формується повноцінне і зрозуміле речення. На наступному етапі речення переходить на Phonological Encoding Level (Рівень фонологічного кодування): звуки у словах

⁴ I. Gernsbacher, Ann Morton. *Handbook of psycho linguistics, 1st edition*. San Diego, California 1994. с. 599-607.

⁵ Michael Garman. *Psycholinguistics*. Cambridge University Press 1990, с. 5.

займають правильні позиції. І останній рівень, який завершує цю схему, — Speech Gesture Level (Артикуляційний або моторний рівень). П'ятий етап допомагає згрупувати всі попередньо обрані елементи та висловити свою думку⁶.

Система, або ж модель, про яку ми говорили вище дає можливість спроектувати та зрозуміти, як інформація обробляється і «виходить» з людини на досить примітивному, але ефективному рівні. Проте вона не дає відповіді на всі запитання. Одним з них є, чому ті чи інші слова спадають нам на думку швидше, аніж інші? Існує безліч пояснень, які стосуються цього запитання. Тому далі ми розглянемо те, що пропонує авторка Ліза Менн у книзі «Psycholinguistics. Introduction and Applications».

Відповідь на те, що нас цікавить, полягає в наступному твердженні: існування особистої прив'язки до конкретного роду слів. Деякі лексеми, індивідуально для кожного, є емоційно близькими, через що людині на думку може швидше спадати конкретне слово; наприклад, якщо поставити запитання про те, яка тварина спадає на думку першою, власники собаки швидше подумують про собаку, а власники kota — про kota. Таку модель обробки інформації Ліза Менн називає Каскадною Моделлю (Cascade Model): отож, та інформація, яка першою дійде до відправної точки у нашому мозку на Message Level, поширить активацію одразу до наступних рівнів, незалежно від того, чи виникнуть інші слова на даному рівні.

Тепер, коли присутнє розуміння того, що інколи ми не самі обираємо слово, яке повинні сказати, а воно обирає нас, будучи близьким або звичним для нашого мозку у порівнянні з іншими лексемами тієї чи іншої групи, можна поговорити про те, чому людина може помилятися під час розмови. Мова йде про помилки на Functional Level (функційному рівні), що в результаті призводить до некоректного формулювання речення або фрази на Positional Level (позиційному рівні) (2 і 3 рівні моделі). Такі помилки означають, що на 2 рівні, теги, які накладені на слова, були змінені; ще однією причиною є неправильне формування фонологічної структури слова на 2 рівні, чи його неправильне

⁶ Lise Menn and Nina F. Dronkers. *Psycholinguistics: Introduction and applications*. Plural Publishing 2016.

розташування у реченні на 3 рівні, через що втрачається зміст та сенс тощо. Такі помилки можуть робити люди, які добре знають мову, але дуже швидко розмовляють, або ж ті, хто отримали травми, що спричинили проблеми з мовленням.

Нас цікавить у такому випадку те, що люди, які добре володіють іноземною мовою, часто можуть робити помилки під час розмови, використовуючи хибних друзів перекладача, тобто омоніми. До прикладу, українець, який вивчає англійську мову може сказати: «This guy looks like an intelligent», маючи на увазі: «Цей юнак виглядає як інтелігент»(*приклад взятий з життєвого досвіду). У даному реченні людина може не знати, або ж забути слово, яке потрібно було вжити, тут маємо на увазі «an intellectual» (пер. інтелігент) замість «intelligent» (пер. розумний). Зважаючи на те, що на початкових етапах вивчення англійської мови учень не був/ла ознайомлений/а з міжмовними омонімами, їхнім вживанням і т.і, на 2 рівні, під час формування коректних для конкретного випадку слів було обрано те, що близьке нашому герою відповідно до досвіду знання рідної мови, але неправильно протеговане, відповідно неправильно поставлене на 3 рівні під час формування речення, що спровокувало помилку.

Тому дослідження, про яке далі йтиме мова, має на меті виявити вплив знання і незнання омонімів українцями та з'ясувати, чи справді ознайомлення з ними на початкових етапах вивчення англійської мови може допомогти у подальшому навчанні.

1.2 Процес обробки інформації у мозку

Для того, щоб краще усвідомити, чому в процесі вивчення іноземної мови індивід може плутати слова та зберігати їх під неправильними концептами в мозку, потрібно зрозуміти основні процеси функціонування людського розуму. Орган мислення — це надзвичайно складний та заплутаний механізм. За допомогою даного органа ми є тими, ким ми є — людьми, а не машинами. Тобто свідомими особами, які можуть орудувати власними рішеннями, приймати їх, думати над різноманітними питаннями та робити безліч інших речей, які дають нам можливість бути незалежними від інших.

Дещо більше аніж сто років тому, учені серйозно зайнялися дослідженням головного мозку людини і висували гіпотези, на що він може бути подібним, або з чим його можна ототожнити чи зіставити.

Спершу вчені не цілком коректно робили припущення, що за функціоналом він схожий на телефонний щит управління, лише пізніше, у 1950-х роках, порівняли його з комп'ютером, що мало чіткий та правдивий вигляд. Адже мозок — це цілісна система, прилад, який водночас здійснює безліч процесів та обробляє тонни інформації за долю секунди, навіть коли людина не може цього збагнути, тому що вона має змогу усвідомлювати і контролювати лише невеличку кількість з усіх цих процесів.

Щоб краще зрозуміти та візуально зобразити, як функціонує мозок, науковиця Ліза Менн звернулась до метафоричного опису, де розумовий апарат — велике місто, наповнене різноманітними спорудами, мешканцями та дорогами, де цілодобово та беззупинно відбуваються різні події. Жителями такого міста називають **нейронами**, в яких є багато здібностей, навичок, майстерності та доступу до багатьох речей, які, своєю чергою, транспортуються, або пересуваються, за допомогою **дендритів**, спеціальних шляхів, де кожен шлях має свою назву — **аксон**. Можемо уявити собі велике шосе, де кожна дорожня смуга транспортує дуже цінний багаж до місця призначення — чергового нейрона. Зв'язки, що проходять між дендритами та аксонами називають **синапсом**. Він наче охоронець або поліцай, що контролює весь процес подорожі інформаційного потоку та упорядковує всю його систему⁷.

Тому, коли ми отримуємо деяку інформацію ззовні, вона не відразу займає місце на конкретній полиці в мозку; вона вимагає довгого і тривалого переміщення різними шляхами, щоб підшукати своє місце зберігання.

Отож, тепер зрозуміло, як інформація обробляється і транспортується, після того, як потрапляє у мозок. Тепер варто більше зосередитись саме на мовному

⁷ Lise Menn. *Psycholinguistics: Introduction and Applications*. San Diego 2011. (1—ше видання)

питанні та тем, дотичних до нього. Необхідно визначити, чи є у мозку конкретний відсік, який відповідає за нього, і якщо він справді існує, тоді як інформація, яка в ньому зберігається може переходити в адекватне та цілісне мовлення. Для того, щоб вивчити це питання, потрібно подивитися на мозок зблизька, а не розглядати його поверхнево; варто спробувати зрозуміти, як взаємодіють між собою найменші клітини цього органу, та яким чином людина може самостійно контролювати потік думок та обирати, що і коли їй варто говорити.

1.3 Теорія Квілліана про поширення та обробку інформації

Знайомство людини зі словами та їхніми значеннями відбувається з раннього дитинства. Почувши лексему вперше, людина не здатна самостійно зрозуміти її значення та обрати місце в мозку, де вона зберігатиметься. Однак, дехто може посперечатися з цим, адже інколи, почувши нове слово, індивід може провести дослідження у своєму мозку і віднайти його значення, дарма що ніколи раніше не чув його і не знав точного визначення. Проте це твердження не є досконалим. Таке явище, коли ми можемо зрозуміти нові слова без тлумачення, має одне пояснення — це допомога зовнішніх чинників, які ми часто не помічаємо. Те, як хтось розуміє те чи інше слово, залежить від того, що відбувається навколо, з чого і виходить кінцеве розуміння лексеми людиною.

Коли йде мова про індивідуальне сприйняття, мається на увазі те, що часто трапляються слова, які мають багато або декілька значень, відповідно їх можна по різному трактувати; до того ж кожна людина сприймає одне і те ж слово відносно свого особистого досвіду. Кожного разу, коли наш мозок зіштовхується з лексемою, або, можна сказати, концептом, він розпочинає процес активації у пам'яті; слово записується в неї, наче код, і поширюється за допомогою спеціальних зв'язків до інших слів, які можна пов'язати з ним. Цей процес відбувається постійно та безперервно, особливо в ранньому віці, оскільки діти кожного дня поглинають дуже багато нової для себе інформації. Дитині часом буває важко усвідомити, що батьки чи навколишні від неї хочуть, адже вона ще не стикалася з таким проханням чи вимогою раніше. В такі моменти її мозок

лише розпочинає поширення активації і обробки⁸ інформації. З часом, коли інформації стає все більше і більше, людина може легко зрозуміти різницю між тими чи іншими концептами⁹. До прикладу, попросивши дитину відчинити вікно, вона може підійти до дверей, адже раніше бачила як мама чи тато відчиняють їх, або їй могли показувати, як це робити. Проте слово «вікно» для неї є новим, і вона ще не знає, що «відчиняти» можна застосовувати однаково до обох предметів. В такі моменти дитинча здобуває новий досвід, тому наступного разу їй чи йому буде значно легше сприймати та виконувати прохання, адже завдяки поширенню активації буде віднайдено ті зв'язки, які об'єднуюватимуть слово-активатор з рештою концептів, що з ним пов'язані.

З огляду на інформацію, описану вище, можна зрозуміти, що наш мозок — це не комп'ютер, а велика і складна мережа з чіткою структурою, яка, своєю чергою, містить в собі мільйони гілочок нейронів, які протягаються на невідому відстань. Також потрібно пам'ятати, що вивчення мови — це дещо більше ніж вивчення слів, адже перше має на увазі вивчення типів звуку, різноманітних конструкцій і ймовірної послідовності слів, а мова це складний процес вивчення сукупності цих всіх конструкцій, які повинні бути доречно застосовані у реальному житті. Завдяки вивченню саме мови в цілому, люди мають змогу самостійно доповнювати інформацію, якої їм бракує. Вивчення мови займає таку ж важливу роль для людей, як і спілкування, слухання й інші процеси, які допомагають їм сприймати навколишнє середовище і розуміти його, оскільки воно дає нам можливість розвивати різні типи зв'язків між багатьма концептами, що допомагає легше розуміти, висловлювати та зберігати інформацію у мозку.

1.4 Семантична мережа — місце де зберігаються знання

Людська пам'ять — це велика мережа, де багато концептів поєднані одне з одним, а інформація, зберігаючись, знаходить зв'язки, які допомагають коректно використовувати слова і речення. В цьому випадку нас цікавить спосіб

⁸ М. Й. Варій. *Загальна психологія*. Львів 2007.

(<http://www.info-library.com.ua/books-text-4768.html>)

⁹ Lise Menn, Nina Dronkers. *Psycholinguistics: Introduction and Applications*. San Diego 2016. (2—ге видання)

зберігання її у семантичній мережі. Потрібно зрозуміти, яким чином інформація в ній зберігається та впорядковується.

Головна ідея семантичної мережі в тому, що концепти (які позначають слова, речення, і т.д.) не просто безладно пересуваються в мозку та за потреби з'єднуються разом. Всі вони впорядковані і об'єднані між собою за тієї умови, що в них є щось спільне. Саме тому Росс Квілліан, розробивши теорію семантичної обробки інформації на основі поширення активації, намагався відтворити її як програму на комп'ютері. Тому зрозуміти суть цієї теорії й семантичної мережі стає значно легше, адже можна просто згадати, як інформація зберігається на комп'ютері.

До прикладу, створивши багато файлів, які стосуються однієї теми, сфери досліджень, чи науки, потрібно якимось чином їх впорядкувати, адже ніхто не хоче витратити свій час на пошуки потрібного документа серед інших. Саме тому можна створити теку, яка матиме загальну назву, куди можна помістити всі інші файли, які стосуватимуться певної теми. Такий процес можна повторювати десятки, сотні й тисячі разів, об'єднуючи інформацію в цілі схеми, або ж мережі.

Раніше ми вже згадували про концепти, ними можуть бути слова, словосполучення чи цілі речення, які в семантичній мережі зображуються як вузли. Вони поєднані між собою зв'язками, які можуть бути близькими або далекими: зв'язки близькі тоді, коли ідеї тісно пов'язані між собою, і далекі навпаки, коли вони не близькі за значенням¹⁰.

Перша модель семантичної мережі була створена у вигляді ієрархії, про що в своїй статті пишуть Елізабет Лофтус і Аллан Коллінз, адже тоді Квілліан вважав, що інформація зберігається від вищих категорій до нижчих (вищі — досить загальні, до прикладу рослини, а нижчі — конкретні, наприклад троянда). Та важливо пам'ятати про те, що люди запам'ятовують (або зберігають в пам'яті) не лише загальні назви предметів, тварин, рослин і т.д., але також

¹⁰ A.M. Collins, E.F. Loftus. A Spreading—Activation Theory of Semantic Processing // Psychological Review vol. 82(6), Washington 1975. 407—428.

характеристики, особливості, чи властивості, які притаманні конкретним концептам кожного вузла. Щобільше, зважаючи на принцип когнітивної економії, всі ці характеристики зберігаються на рівні найвищого вузла, тобто того, де розміщений ключовий концепт будь-якої категорії. Наприклад, раніше ми згадували про рослини як про найвищий вузол, і нижчим зв'язком від нього була троянда. Всім відомо, що рослини — це живі організми, тому, щоб не зберігати цю властивість на кожному вузлі даної категорії, властивість «живий організм», за принципом когнітивної економії, зберігається на найвищому вузлі поруч із концептом «рослини», тоді як більш специфічні характеристики рослин зберігаються на нижчих вузлах.

Такий ієрархічний метод зберігання був досить зручним, адже подумавши про троянду, кожен може легко визначити, що це квітка, і пізніше, що це рослина. Проте таку схему не варто вважати універсальною, адже вона може не підходити деяким об'єктам. До прикладу, вище був утворений шлях троянда — квітка — рослина, що притаманно людям, адже більшість з них знає, що троянда — це квітка, але якщо поставити запитання «Що таке шишка?», то скоріш за все відповідь буде, що це рослина, а не суцвіття, адже більшість людей просто не володіє цією інформацією. Тому можна зробити висновок, що ієрархічна теорія недосконала, через що Коллінз і Лофтус вирішили створити дещо видозмінену теорію.

Вони висунули твердження про те, що семантична мережа формується індивідуально на досвіді кожної людини. Зважаючи на знання та весь її досвід, якими вона володіє, у семантичній мережі утворюються зв'язки, також ближчі або більш віддаленні, в залежності від того, наскільки тісно пов'язані між собою концепти. Проте там не існує чіткої ієрархії від найвищих вузлів до нижчих, далі ще нижчих і т.д. У їх теорії може проходити шлях від найвищих категорій одразу ж до їх прикладів, що було неможливо в ієрархічній теорії Квілліана. Оскільки всі концепти пов'язані між собою, адже не буває такого, щоб той чи інший об'єкт не поєднувався з чимось іншим у семантичній мережі, коли людина думає про щось одне, інші вузли теж активуються, і в мозку людини починається пошук

необхідного об'єкта. Саме тому, думаючи про якусь страву, ми можемо пригадати заклад, в якому були кілька років тому, посуд, який стоїть у нас вдома, чи те, що до цієї страви потрібно додати конкретні спеції або інші харчові добавки, — а все тому, що активуючи один концепт, активуються й інші.

Зважаючи на пояснення теорії Росса Квілліана, яку вдосконалили Елізабет Лофтус і Аллан Коллінз, можна зробити висновок, що людська пам'ять — це все ж не комп'ютер і там не може бути все так чітко, як це уявляє людина, порівнюючи процеси в мозку з різними електронними приладами і їх роботою. Звісно, у мозку людини є своя ідеальна ієрархія, але вона, найімовірніше, зовсім не схожа до тієї, яку описував Квілліан. Коллінз і Лофтус змогли зробити його теорію значно гнучкішою, провівши десятки різних експериментів, що й дало початок багатьом подальшим випробуванням і дослідженням у сфері психолінгвістики.

Стаття, яку ми досліджували, описує всі зауваги щодо теорії Квілліана, її недоліки, а також сильні сторони, адже, можливо його теорія недосконала, але вона мала величезний вплив на подальший розвиток психолінгвістики і когнітивної нейронауки, адже вже згадана теорія була, ймовірно, однією з перших, де зрозуміло описується функціонування концептів у людському мозку.¹¹ Завдяки цій теорії, розвиток даної науки зміг значно пришвидшитись, і Коллінз та Лофтус були одними з перших вчених, які взялися за її детальне та глибоке вивчення для того, щоб пролити більше світла на деякі темні місця, які Квілліан, ймовірно, не зміг достатньо чітко описати.

1.5 Використання терміну «міжмовний омонім» та інших йому подібних

На сьогодні проблема міжмовної омонімії починає набувати все більшої популярності, попри те, стосується вона споріднених чи неспоріднених мов. У теперішніх дослідженнях психолінгвістика демонструє різні підходи до вивчення наукового питання омонімії.

¹¹Handbook of Psycholinguistics / ред. М. Taxler, М. Gernsbacher. London — Amsterdam — Kidlington — Burlington — San Diego 2006. (2—ге вид)

Всупереч тому, що ця тема десятиліттями вивчається науковцями — знайти єдиний та погоджений відповідник терміну «міжмовний омонім»¹² майже неможливо, адже щодо нього існує досить багато розходжень в теоретичних та практичних працях. Одна з причин, чому так трапляється, — мале поле вивчення питання омонімії. Досі існує недоробок та нестача інформації, дотичної до нашого терміну, що часто заплутує дослідників і не дає змогу чітко дослідити конкретне поняття. Саме слово «омонім» (англійською «*homonym*») походить з грецької мови, де поєднуються префікс *homo-*, що означає «той самий, однаковий», та суфікс *-onymos*, що означає «назва, ім'я». Тому омонімами ми звикли називати слова різні за значеннями, але схожими за звучанням чи написанням.

У своїй праці «Лексична міжмовна омонімія у слов'янських мовах» Турчина стверджує, що лінгвісти називають це мовне явище дуже різними способами: «фальшиві друзі перекладача», які поділяються на «повністю помилкові» та «частково помилкові», «міжмовні пароніми», «міжмовні синоніми», «помилкові або неповні лексичні паралелі»¹³ та ін. Таке різноманіття назв доводить, що не варто зосереджуватись на конкретній назві явища, але варто приділяти увагу змісту, який в неї вкладають, враховуючи те, що всі вищезгадані терміни мають на меті пояснити та дослідити лексеми, які мають схожу фонетичну складову або написання, та при цьому означають зовсім різні речі у різних мовах.

Хартман і Сторк¹⁴ погоджуються з твердженням, що омоніми — це різні слова з однаковим (чи схожим) звучанням, які можуть і часто за все відрізняються у написанні. Тому їхнє визначення можна співвіднести з визначенням омофонів (різновид омонімів).

У деяких наукових дослідженнях вважають¹⁵, що омонімами можна назвати дві наявні лексеми, що схожі або за звучанням (тобто омофони, наприклад: «віз»

¹² Vocabulary.com, Inc., a division of IXL Learning (<https://www.vocabulary.com/dictionary/homonym>)

¹³ А. АТурчина. *Лексична міжмовна омонімія у слов'янських мовах// Компаративні дослідження слов'янських мов і літератур. Пам'яті академіка Леоніда Булаховського*. – 2012. – Вип. 17. – ст. 123

¹⁴ R. R. K. Hartmann and F. C. Stork. *Dictionary of language and linguistics*. New York 1976, ст. 105.

¹⁵ AL-Ghazali Tawfeeq. *The Use of Homonymy in Iraqi Colloquial Poetry*.

(іменник) та «віз» (дієслово від «везти»), або за написанням (омографи: Атлас (іменник: книга з географічними картами й таблицями) та атлас (іменник: різновид тканини), але при цьому мають різні значення. Тому тут вже можна виділити їх точніше розмежування на омофони та омографи.

Беручи до уваги вищезгадані назви, у цій праці використовуватиметься термін «міжмовні омоніми» (далі також просто «омоніми») для позначення слів, які збігаються формою з іншими словами (під формою мається на увазі або звучання, або правопис, або і те, і інше), але відрізняються змістом. Виділяючи конкретний термін, не розгалужуючи його на інші підгрупи, ми прагнемо закласти фундамент дослідження та мати змогу розглянути різні його варіації у подальших працях.

Велике значення приділяється теорії Квілліана, адже вона є одною з базових теорій психолінгвістики, де робляться припущення про впорядкованість слів у людському мозку. Ця категоріальна структура, яка спочатку порівнюється з комп'ютерами, найбільш подібна до асоціативної пам'яті, де кожен елемент пов'язаний між собою. Омоніми — це однакові за формою та схожі за звучанням слова, що мають різне значення, але відсутність семантичних спільних рис не виключає того, що, до прикладу, фонетична складова переважить і людина, обравши неправильну асоціацію у своєму мозку, формує мовлення некоректно, через що відбувається плутанина у розумінні одне одного.

1.6 Міжмовна омонімія як сучасна проблема під час вивчення іноземної мови

Під час вивчення іноземної мови (до п. англійської) кожен стикається з проблемами розуміння співрозмовника у процесі комунікації, тексту під час читання чи змісту речень при перегляді фільму або ж текстування з друзями. Міжмовні омоніми якраз є одним з тих явищ, які сприяють цьому і ускладнюють навчальний процес¹⁶. У багатьох людей траплялися випадки, коли міжкультурна комунікація давалася їм досить складно через те, що під час діалогу з носієм

¹⁶ А. А. Турчина. *Лексична міжмовна омонімія у слов'янських мовах // Компаративні дослідження слов'янських мов і літератур. Пам'яті академіка Леоніда Булаховського*. – 2012. – Вип. 17. – ст. 123.

англійської мови деякі слова були абсолютно незрозумілими через сильну звукову схожість до рідної, української мови. Проблема була в тому, що використання цих слів чи контекст, у якому вони були вжиті, цілком або частково відрізнялися від того, як звикли використовувати ці слова українці. Наприклад, вам потрібно купити тканину, але через недостатній мовний рівень ви не розумієте, чому продавці в магазинах вам пояснюють щось про «*fabric*», якщо ви прийшли саме в магазин, щоб її купити, і не планували їхати на *фабрику*.

Після огляду книги Рода Елліса¹⁷ щодо вивчення другої мови, можна дійти до висновку, що омоніми, або ж хибні друзі перекладача, — це переважно систематичні помилки, про які люди навіть не замислюються. Тобто, продукуючи конкретне речення за різних обставин, людина робить різні помилки. Наприклад, хтось може сказати “Дай мені ноутбук”, маючи на увазі “блокнот” під словом “ноутбук”, яку спільне за звучанням і схоже за написанням з англійським словом “notebook”. Тоді як інша людина, що опановує українську як другу мову, вже натрапляла раніше на омоніми, згадані в попередньому реченні, тому в ньому вона не припуститься помилки. Проте, ця сама людина може не знати лексеми “список” — “list”, через що припуститься помилки та скаже: “Його немає у листі”, цим самим зробить локальну помилку, яка не заважає слухачу зрозуміти мовця, але викликає непорозуміння і провокуватиме помилку у подальшому спілкуванні аж до її виявлення та усунення.

Проблеми, які спричиняють міжмовні омоніми стосуються не лише непорозумінь у спілкуванні, але й неточностей під час перекладу книжок або лексикографії. Такі помилки частіше трапляються у близькоспоріднених мовах¹⁸, але варто зазначити, що вони теж існують, через що варто глибше досліджувати міжмовну омонімію.

¹⁷ Rod Ellis. *SLA research and language teaching*. New York 1997.

¹⁸ Володимир Манакін. *Мова і міжкультурна комунікація* / В. М. Манакін. – Київ: ЦУЛ, 2012. – ст. 184.

РОЗДІЛ II.

ЕТАПИ ТА ІНТЕРПРЕТАЦІЯ РЕЗУЛЬТАТІВ ПРОВЕДЕНОГО ДОСЛІДЖЕННЯ

2.1 Розгляд гіпотези та мотивація проведеного дослідження

Відповідно до досліджуваної наукової літератури, описаної у попередніх розділах, були висунуті гіпотези: 1. україномовні люди, для яких англійська мова є M2, допускають більше помилок пов'язаних з міжмовними омонімами під час спілкування англійською мовою на ранніх етапах її вивчення, тобто, коли їх рівень відповідає рівням A1-A2, відповідно стандартів CEF¹⁹; 2. частота допускання помилок під час спілкування англійською мовою між носієм та українцем, спричинена вживанням міжмовних омонімів, не пов'язана з рівнем володіння англійською мовою. Відповідно до тверджень у гіпотезі, було прийняте рішення провести опитування, учасники якого були поставлені в максимально комфортні та не штучні умови, щоб мати змогу прирівняти умови до реальних та дистресових та перевірити гіпотезу, яка в кінцевому результаті буде підтверджена або спростована.

Знайти помилки у мовленні людини значно складніше, аніж просто говорити про це. Кожен недолік потрібно записувати, аналізувати, створювати статистику, беручи до уваги різних мовців, кожен з яких має свої особливості: обставини, за яких він чи вона виховувалися, навколишнє середовище, оточення, ставлення друзів, ставлення до мови, склад розуму і багато інших. Тому аналіз помилок — це не лише їх зауваження, але й розуміння, чому людина зробила помилку саме в цьому місці, чому щось стабільно повторюється, а щось навпаки, завжди йде за правилами, без допускання помилок. У цьому дослідженні нас більше цікавитимуть **локальні помилки**, такі, що впливають лише на одну складову в реченні (наприклад іменники), але які не викликають проблем з розумінням того, що саме людина мала на увазі. На противагу їм існують

¹⁹ Exam English Ltd, 2021. <https://www.examenglish.com/CEFR/cefr.php>

глобальні помилки²⁰, які повністю знищують структуру речення, відповідно не дають можливості правильно сприйняти, як інформацію слухачу, так і не дозволяють мовцю висловити те, що вони мають на меті сказати.

Пригадаємо, що **омоніми** — це слова, які пишуться або вимовляються однаково, але мають різні значення. До прикладу, в англійській мові лексема «key» може означати «ключ» (за допомогою якого можна щось відчинити) і також «key» має значення «клавіші» (на комп'ютерній клавіатурі чи музичному інструменті)²¹. Те саме явище існує в українській мові. Можна продемонструвати це на прикладі того самого слова «ключ», перше значення якого — предмет, за допомогою якого можна відчинити конкретний об'єкт, а інше значення — рій птахів «журавлиний ключ». Оскільки нас цікавлять українсько-англійські омоніми, їх не можна назвати повними, адже в них не збігається правопис, адже ці мови не близькими чи спорідненими, як це відбувається, наприклад, в українській чи російській мові. Проте в них дуже схоже або ідентичне звучання, до прикладу «magazine» та «магазин», що створює хороший ґрунт для дослідження міжмовної омонімії та можливість закласти основу для подальших експериментів та наукових праць.

2.2 Описова частина опитування

Опитування, в якому досліджувалась проблематика міжмовних омонімів (англо-українських), було створено у форматі вибіркового психолінгвістичного дослідження. Назва та опис опитування мали на меті не дати респондентам дізнатися фінальну ціль проходження цього опитування, тому вони містили в собі заклики не орієнтуватися на правильність вибору чи довгі роздуми запропонованих їм варіантів, а також звернути більшу увагу на швидкість проходження завдань, аніж на перевірку своїх знань.

Таке формулювання завдання дало змогу заохотити більше людей до проходження опитування та створило максимально комфортні умови для

²⁰ Rod Ellis. *SLA research and language teaching*. Oxford University Press, 198 Madison Avenue, New York 1997.

²¹ Shane Templeton. *Comprehending homophones, homographs, and homonyms. Voices from the Middle*, 2003.

учасників, що дозволяє називати це опитування повністю незалежним та валідним.

У першій частині опитувальника, респондентів просять вказати особисті дані, зберігаючи при цьому анонімність. Серед запитань були: «Вкажіть вашу стать», «Вкажіть ваш вік», «Вкажіть сферу вашої діяльності», «У якому віці ви почали вивчати англійську мову?», «Англійська мова — ваша рідна мова?», «Вкажіть тривалість вивчення англійської мови», «Вкажіть ваш рівень володіння англійською мовою (від A1 до C2)».

У описовій частині, перед переходом до основної частини експерименту, респондентів просять ввімкнути таймер та засікти час проходження опитування. Це допомогло одразу поставити людей в часові рамки, оскільки одною з основних вимог завдання також було пройти опитування як можна швидше. В кінцевому результаті ми побачили, що середній час проходження опитувальника склав 3 хвилини. У когось це зайняло 1 хвилину, у когось 5, що допомогло поставити всіх учасників у відносно рівні часові умови.

2.3 Практична частина опитування

Наступний етап — вибір правильного відповідника. Учасникам поданий перелік з двадцяти одного слова, кожне з яких є англо-українським омонімом. До кожного слова було запропоновано три варіанти відповіді: один з них — правильний переклад слова з англійської на українську мову, другий — омонім, слово українською мовою, за звучанням схоже до запропонованого англійського варіанта, але відмінне за значенням, та третій варіант — слово, яке не є омонімом чи правильним відповідником, додане для розширення діапазону вибору.

До того, як було сформовано фінальний список омонімічних пар, які все ж увійшли до дослідження, було розглянуто близько двохсот пар англо-українських омонімів. Омонімічні пари були відібрані на підставі їх згадок у дослідженнях, що стосуються омонімічної літератури та досліджень, один або більше разів. У результаті створення опитування, було прийняте рішення зупинитися на двадцяти — двадцяти п'яти варіантах, щоб учасники мали ентузіазм пройти його до кінця, не здатися посеред його проходження через

занадто велику кількість завдань та до того ж не витрачали занадто багато часу на його проходження, щоб, знову ж таки, не створювати для людей штучні умови та заохотити «зіграти в гру», яка дасть максимально валідні результати. Також кілька пар містили в собі два або у більше альтернативних варіантів перекладу. Омоніми були пронумеровані та розміщені у хаотичному порядку.

Далі подаємо перелік слів, використаних в опитуванні:

Англійський варіант	Український омонім	Правильна відповідь	Додатковий варіант
Still	Стіл	Тиша	Свічка
Magazine	Магазин	Журнал	Маргарин
Balloon	Балон	Повітряна кулька	Патрон
List	Лист	Список	Листоноша
Receipt	Рецепт	Квитанція	Рецепція
Talon	Талон	Кіготь	Вагон
Baton	Бетон	Жезл	Залізо
Fabric	Фабрика	Тканина	Фарби
Notebook	Ноутбук	Блокнот	Чохол
Sick	Сік	Хворий	Стеля
Fan	Фен	Віяло	Фартух
Tort	Торт	Правопорушення	Травма
Servant	Сервант	Слуга	Бочка
Lees	Ліс	Гуща	Гілки
Kit	Кіт	Ранець	Качеля
Whisk	Віск	Віничок	Верба
Mist	Міст	Туман	Пошта

Mad	Мед	Божевільний	Помилка
Crest	Хрест	Гребінь	Постіль
Intelligent	Інтелігентний	Розумний	Мудрець
Prospect	Проспект	Вид/Вигляд	Подія
Clay	Клей	Глина	Стрічка
Compelection	Комплекція	Будова	Відтінок
Creek	Крик	Струмок	Покривало

Серед обраних слів могли траплятися випадки, коли англійські та українські омоніми, можуть мати однакове значення, через що можуть виникнути питання, що вони все ж не є міжмовними омонімами. Проте на це теж є своє пояснення. Всі слова та варіанти відповіді до них обрані коректно, адже в кожного з них є свій перший відповідник. До прикладу, слово «balloon»: український відповідник — «повітряна кулька», омонімічна пара — «балон». На перший погляд, все доречно, проте «балон» це один з перекладів англ. слова до «balloon», далі пояснюємо, чому це слово було додане до опитування. Першим і основним варіантом значення слова «balloon» є «a small, very thin rubber bag that you blow air into or fill with a light gas until it is round in shape, used for decoration at parties or as a children's toy»²². Тобто його основне значення і переклад — це «повітряна кулька», а пояснення його як «балон», вважається другорядним. У дослідженні допускалося використання слів, які можуть збігатися за значеннями, але це значення обов'язково повинно бути не першим, адже тоді дослідження не мало б сенсу. В таких словах ми допускаємо мінімальну похибку вибору слів для учасників, адже знаючи кілька значень слова, вони могли обрати варіант «балон» справді вважаючи його правильним, і якимось мірою — вони б не помилилися. Проте спостерігаючи за тенденцією вибору деяких слів, в кінцевому результаті можна було прийти до висновку, що учасники опитування, які мали вищий

²² Cambridge University Press 2022, <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/balloon>

рівень англійської або ж знати перше значення слова, все одно обирали відповідник, позначений як правильний, а до омонімічних відповідників вдавались ті, хто не знає цього чи іншого слова.

Ще одною особливістю є те, що попередньо планувалося обирати слова, які належать лише до однієї частини мови, тобто лише іменники чи прикметники. Проте, плануючи опитування, було прийняте рішення частково відійти від цього правила, адже є слова — англійські прикметники, які звучать як українські іменники, чи навпаки. Тому ми обирали лексеми, дотримуючись категорій прикметник/іменник в частинах мови, не допускаючи до опитувальника чисельників, дієслів чи слів, які стосуються інших частин мови. Також, можна стверджувати, що це рішення досить позитивно вплинуло на самі результати опитування, адже учасники могли побачити, що слова стосуються різних частин мов і не підозрювати, що саме ми маємо на меті дослідити. Це, своєю чергою, створило більш природні умови так званого експерименту.

2.4 Результати дослідження

У дослідженні взяли участь вісімдесят чотири респонденти. Серед них було п'ятдесят дев'ять жінок та двадцять п'ять чоловіків. Статистичні дані проаналізовано за допомогою програми Statistica 8.0. Середній вік досліджуваних складає двадцять років, наймолодшому учаснику п'ятнадцять років, найстаршому — сорок дев'ять. Стандартне відхилення віку складає чотири роки.

	Valid N	Mean	Median	Mode	Frequency - of Mode	Minimum	Maximum	Std.Dev
Вік	84	20,45238	20,00000	17,00000	14	15,00000	49,00000	4,388937

Середній вік початку вивчення англійської мови у даній вибірці сягає восьми-дев'яти років. Сімнадцять людей з восьмидесяти чотирьох почали її вивчати саме в цьому віці. Мінімальний вік початку вивчення англійської як М2 складає три роки. Максимальний же вік початку її вивчення — сорок сім років. Тому стандартн відхилення складає шість років.

	Valid N	Mean	Median	Mode	Frequency - of Mode	Minimum	Maximum	Std.Dev.
Вік коли почали вчити	84	8,66667	8,00000	8,00000	17	3,00000	47,00000	5,606221

Рівень знання англійської мови сильно різниться, та вдалось визначити, що середній рівень англійської мови у респондентів — В1. Цей результат не може не тішити, адже для валідності дослідження значна частина учасників повинна володіти саме середнім рівнем іноземної мови (не найнижчим (А1) і не найвищим (С1-2)), чого нам вдалось досягнути. Тридцять один респондент володіє рівнем В2, тобто вищим середнього. Також сім людей знають англійську мову на рівні А1, тобто їхні знання ще на початковому етапі. Одинадцять учасників володіють М2 на високому рівні, тобто С1.

	Valid N	Mean	Median	Mode	Frequency - of Mode	Minimum	Maximum	Std.Dev.
Рівень	84	3,392857	4,000000	4,000000	31	1,000000	5,000000	1,108759

Сфера діяльності учасників різноманітна. Більша частина респондентів є студентами (близько 60%), які лише навчаються, 15% працюють та продовжують

здобувати освіту, ще 25% — люди, що працюють. Такі дані демонструють, що те, чим займаються люди у повсякденному житті не має суттєвого впливу на знання англійської мови, а також краще чи гірше сприйняття міжмовних омонімів.

Головною умовою участі в опитуванні було володіння українською мовою як М1, тобто для кожного респондента вона повинна бути рідною і вони можуть вільно нею спілкуватися. На запитання, чи є англійська мова рідною для учасників, усі відповіли «ні».

Під час вибору першого відповідника до слова «still» 75.9% обрали варіант «тиша», 19.28% — «свічка» та 4.82% обрали варіант «стіл».

У другому завданні правильний варіант «журнал» до «magazine» обрало 93.98% опитуваних, проте решта 6.02% віддали перевагу «магазину».

Результат наступного пункту: 91.57% обрало відповідник «повітряна кулька» до «balloon», ще 7.23% зупинились на варіанті «балон».

Слово «list» також не змусило учасників вагатися, 91.57% визначили його переклад як «список», ще 8.43% обрали омонім «лист».

Більшу похибку допустили на слові «recipe»; лише 62.2% опитуваних правильно відповіли, обравши варіант «квитанція», 32.93% зупинилися на «рецепті», ще 4.88% обрали слово «рецепція».

Слово «talon» перше, яке демонструє нам зворотну статистику; майже половина респондентів обрала правильним, на свою думку, відповідником, слово «талон» і лише 31.33% обрали справді правильний варіант «кіготь», ще 18.07% обрали слово «вагон».

У наступному завданні правильним вибором було слово «жезл» до поданого «baton». Коректний варіант обрало 67.47%, до омоніма «бетон» звернулось 24.1% опитуваних.

«Fabric» — слово, яке відноситься до одного з найпоширеніших міжмовних омонімів, через що всі його знають; 24.39% зробили помилку і обрали варіант перекладу «фабрика», решта 75.61% відповіли правильно, обравши варіант «тканина».

Під час відповіді на наступне запитання 95.18% учасників не допустили помилку і на омонім «notebook» правильно обрали відповідник «блокнот», проте 3.61% все ж припустилися помилки і обрали слово «ноутбук».

У наступному завданні під час вибору відповідника до слова «sick», 91.57% респондентів відповіли правильно та обрали варіант «хворий», 7.23% обрали «стеля», ще 1.2% переклали його як «сік».

Слово «fan» викликало розбіжності у виборі: 53.66% учасників вибрали «віяло», інші варіанти, такі як омонім «фен» чи додатковий варіант «фартух» порівно обрали 23.17% опитуваних.

Правильний переклад «правопорушення» на міжмовний омонім «tort» обрало 73.17% людей, 18.29% вибрали «травма», а омонімічний відповідник «торт» обрали 8.54%.

Завдання зі словом «servant» показало наступні результати: 84.15% обрали «слуга», 12.2% — «сервант» і 3.66% — «бочка».

Запропонований міжмовний омонім «ліс» до «lees» обрали 4.88%, більша частина респондентів, тобто 67.07% обрали варіант «гуща», ще 28.05% зупинились на варіанті «гілки».

До лексеми «kit» було також запропоновано три варіанти відповіді, серед яких слово «ранець» обрали 74.68%, «качеля» 20.25%, а його омонімічну пару «кіт» — 5.06% учасників.

У наступному завданні «віничок» до омоніма «whisk» правильно обрали 63.29% опитуваних, 25.32% обрали «верба», тобто зайвий додатковий варіант, і 11.39% переклали його як «віск».

Наступним запропонованим міжмовним омонімом представлено слово «mist»; коректний варіант перекладу до нього «туман» обрали 73.42%, інші 21.52% зупинились на перекладі «пошта», ще 5.06% респондентів обрали варіант «міст».

Слово «mad» розділило учасників на дві групи: 91.14%, які обрали його переклад як «божевільний», та 8.86%, які обрали варіант «помилка». Жоден респондент не обрав варіант відповіді «мед» до поданого слова.

У завданні з лексемою «crest» думки знову розділились: 78.48% опитуваних обрали «гребінь», що є правильним відповідником, а 11.39% обрали відповідником міжмовний омонім «хрест», що переважає на 10.13% респондентів, які вважають правильним варіантом додаткове слово у завданні «постіль».

«Intelligent» — 77.22% обрали «розумний», решта 22.78% обрали варіант «інтелігентний», який є міжмовним омонімом; слово «мудрець», яке зібрало цілих 0%, ймовірно насторожило учасників опитування, адже воно стосується іншої частини мови.

Результати відповідей до слова «prospect» виглядають наступним чином: переклад «вид/вигляд» обрали 60% опитуваних, 30% вибрали варіант «проспект», визначений нами як міжмовний омонім, а решта 10% зупинилися на варіанті «подія».

Англійське слово «clay», яке звучить як українське «клей» теж зібрало неоднозначні результати. Саме «клей» зібрало 17.22%, інші варіанти, такі як правильний переклад «глина» обрали 77.22% респондентів, інші 5.06% обрали відповідь «стрічка».

Переклад «будова» до англійської лексеми «complexion» обрали 55.7%, міжмовний омонім «комплекція» обрала досить значна частка опитуваних — 31.65%, ще 12.55% проголосували за «відтінок».

Закривало опитування слово «creek», яку можна прочитати як «крик», що й зробили 5.06% респондентів. П'ятдесят шість людей, а це 70.89%, обрали відповідник цьому слову «струмок», а ще 24.05% відповіли — «покривало».

Результати проведеного дослідження цінні не лише з наукової точки зору, а й соціальної, адже вони можуть посприяти кращому розумінню та спілкуванню між людьми, які говорять різними мовами. Визначення пар міжмовних омонімів, формування їх списків та впровадження їх вивчення на ранніх етапах, допоможе полегшити процеси перекладу (літератури, фільмів і т.і.) та розуміння одне одного. Ця тема є одним з головних каменем спотикання для учнів у школі, студентів, або ж людей, які бажають самостійно вивчати англійську мову, тому

результати цього дослідження демонструють, що мовці, які знають англійську на початковому рівні і ті, чий рівень є середнім чи вище, справді часто плутають лексеми, звертаючи увагу на їх звучання, що супроводжує помилковий вибір варіанту перекладу.

ВИСНОВКИ

Міжмовна омонімія спричиняє безліч проблем та труднощів у мовленні українсько-англійських студентів, які мають сталий характер. Звісно, переважно ці проблеми виникають, коли рівень володіння однією з мов білінгва є низьким, але такі непорозуміння трапляються також у роботі чи практичній діяльності професійних перекладачів чи лінгвістів²³. Проте всі вони піддаються виправленню, всупереч тому, що усунення проблеми може зайняти немало часу; часті повторення та конкретні вправи на початкових етапах вивчення англійської мови українцями можуть зменшити або ж майже повноцінно викоринити проблему з міжмовними омонімами. Для того, щоб мати змогу справді змінювати сприйняття омонімів — про цю проблему варто говорити, наголошувати на її вивченні, відмінності значень між українськими та англійськими словами, що є омонімами, та пробуджувати семантичну уважність, з якою розвинуться також різні аспекти критичного мислення, що унеможливило б допускання незграбних помилок під час мовлення.

У першому розділі ми розглянули теоретичну складову, де дослідили сучасні проблеми міжмовної омонімії, та як вони проявляються через призму психолінгвістики: функціонування мозку, зародження та формування думок, а також продукування їх у мовлення. У другому, практичному розділі, були описані результати проведеного опитування.

Відповідно до результатів, які вдалось зібрати, можна побачити чітку тенденцію того, що учасники опитування, чий рівень англійської A1-A2, обирали парюю до запропонованого слова — омоніми. Тобто їх рівень знань M2 не дозволив їм віднайти інший відповідник, аніж слово, яке звучить так само і має схоже написання.

Поширеність слова у повсякденному використанні також має вплив на вибір правильного чи неправильного відповідника. Тобто, якщо слово

²³ Ю. Крапива. *Міжмовна омонімія як підґрунтя для деструктивної інтерференції на лексико-семантичному рівні. Interlingual homonymy as the basis for destructive interference on the lexical-semantic level. ФІЛОЛОГІЧНІ СТУДІЇ*, 2021, ст. 43.

маловідоме, опитувані частіше допускали помилки під час вибору правильного варіанта відповіді, в незалежності від рівня знань M2.

Нагадаємо гіпотези, запропоновані на початку третього розділу: 1. україномовні люди, для яких англійська мова є M2, допускають більше помилок пов'язаних з міжмовними омонімами під час спілкування англійською мовою на ранніх етапах її вивчення, тобто, коли їх рівень відповідає рівням A1-A2, відповідно стандартів CEF²⁴; 2. частота допускання помилок під час спілкування англійською мовою між носієм та українцем, спричинена вживанням міжмовних омонімів, не пов'язана з рівнем володіння англійською мовою. Можна вважати, що друга частина гіпотези підтвердилась, адже учасники опитування частіше допускали помилки під час вибору правильних відповідників до англійських слів через те, що вони просто не знали слова, а не через те, що омонімія їх заплутувала.

Найкращим способом усунення проблеми з міжмовною омонімією може слугувати більше навантаження студентів вправами на переклад, що допоможе краще розвинути словниковий запас та побачити, як правильно вживати фонетично знайомі, але різні за значенням для нас слова у контексті англійської мови. Найбільш дієвими та успішними такі методи будуть для студентів, чий рівень англійської є початковим або середнім, тобто A1-B1 (або слабкий B2).

²⁴ Exam English Ltd, 2021. <https://www.examenglish.com/CEFR/cefr.php>

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Юлія Крапива. *Міжмовна омонімія як підґрунтя для деструктивної інтерференції на лексико-семантичному рівні. Interlingual homonymy as the basis for destructive interference on the lexical-semantic level. Філологічні студії.* 2021.
2. Мирон Варій. *Загальна психологія.* Львів 2007.
3. Манакін Володимир. *Мова і міжкультурна комунікація.* Київ: ЦУЛ 2012.
4. А. Турчина. Лексична міжмовна омонімія у слов'янських мовах. *Компаративні дослідження слов'янських мов і літератур. Пам'яті академіка Леоніда Булаховського, 2012, 17.*
5. AL-Ghazali Tawfeeq. *The Use of Homonymy in Iraqi Colloquial Poetry.* Volume 5 Issue 2. Iraq, 2016.
6. Allan Collins and Elizabeth Loftus. *A Spreading—Activation Theory of Semantic Processing.* Washington 1975.
7. Handbook of Psycholinguistics / ред. M. Taxler, M. Gernsbacher. London — Amsterdam — Kidlington — Burlington — San Diego 2006.
8. Kerry Kilborn. «*Learning a language late: Second language acquisition in adults.*» *Handbook of psycholinguistics* 1994.
9. Lis Menn and Nina Dronkers. *Psycholinguistics: Introduction and Applications.* San Diego 2016.
10. Lise Menn. *Psycholinguistics: Introduction and Applications.* San Diego 2011.
11. Menn Lise, and Nina F. Dronkers. *Psycholinguistics: Introduction and applications.* Plural Publishing 2016.
12. Michael Garman. *Psycholinguistics.* Cambridge University Press 1990.
13. Morton Ann Gernsbacher. *Handbook of psycholinguistics, 1st edition.* San Diego, California 1994.
14. Reinhard Rudolf Karl Hartmann and F. C. Stork. *Dictionary of language and linguistics.* New York 1976.
15. Rod Ellis. *SLA research and language teaching.* New York 1997.

16. Shane Templeton. *Comprehending homophones, homographs, and homonyms. Voices from the Middle*, 2003.

СЛОВНИКИ ТА ДЖЕРЕЛА

17. Cambridge University Press 2022.

<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/balloon>

18. Exam English Ltd, 2021. <https://www.examenglish.com/CEFR/cefr.php>

19. Vocabulary.com, Inc., a division of IXL Learning

<https://www.vocabulary.com/dictionary/homonym>

05/10/2022 74682781 Жіноча

05/10/2022 74682221 Жіноча

05/10/2022 74679784 Жіноча

05/10/2022 74679070 Ч

05/10/2022 74679010 Жіноча

05/10/2022 74675510 Жінка

05/10/2022 74674675 Жіноча

05/10/2022 74673293 Жіноча

05/10/2022 74673253 ж

05/10/2022 74672988 Жіноча

05/10/2022 74672890 Жіноча

05/10/2022 74672776 Female

05/10/2022 74672633 Чоловіча

05/10/2022 74672445 Жіноча

05/10/2022 74672076 жіноча

05/10/2022 74672026 чоловіча

05/10/2022 74671922 Жіноча

05/10/2022 74671463 Жіноча

05/10/2022 74671350 Жінка

05/10/2022 74668973 жінка

05/10/2022 74668843 Чоловік

05/10/2022 74668692 жіноча

05/10/2022 74668126 Жіноча

05/10/2022 74667677 Жіноча

05/10/2022 74667557 Чоловік

05/10/2022 74667094 Чоловік

05/10/2022 74666817 Жіноча

05/10/2022 74666547 Жіноча

05/10/2022 74665779 Female

05/10/2022 74665588 Жіноча

05/10/2022 74665548 Чоловіча

05/10/2022 74665339 жіноча

05/10/2022 74665305 Ж

05/10/2022 74665244 жіноча

05/10/2022	74665127	Чоловіча
05/10/2022	74664864	Жіноча
05/10/2022	74664675	Ж
05/10/2022	74664450	Жінка
05/10/2022	74663814	Дівчина
05/10/2022	74663308	Жінка
05/10/2022	74663251	Male
05/10/2022	74663190	ч
05/10/2022	74662896	Жіноча
05/10/2022	74662874	Жіноча
05/10/2022	74662776	Жіноча
05/10/2022	74662649	Чоловік
05/10/2022	74662204	Чоловічий
05/10/2022	74662160	Жіноча
05/10/2022	74661809	Чоловіча
05/10/2022	74661582	Жіноча
05/10/2022	74661456	Ж
05/10/2022	74661440	Чоловіча
05/10/2022	74661427	Жіноча
05/10/2022	74661315	Чоловіча
05/10/2022	74661105	Чоловік
05/10/2022	74660932	Жіноча
05/10/2022	74660896	Ж
05/10/2022	74659967	Жінка
05/10/2022	74659502	Жінка
05/10/2022	74658037	Чоловік
05/10/2022	74656908	жіноча
05/10/2022	74642400	жіноча
05/10/2022	74616990	жінка
05/10/2022	74614903	а
05/10/2022	74611170	Чоловіча
05/09/2022	74515936	m
05/09/2022	74514506	жіноча
05/09/2022	74510720	жіноча
05/09/2022	74506984	Жіноча

05/09/2022 74494648 М

05/09/2022 74494224 Жінка

05/09/2022 74494087 Жінка

05/09/2022 74494011 жіноча

05/09/2022 74493968 Жінка

05/09/2022 74493859 жіноча

05/09/2022 74493853 Жіноча

05/09/2022 74493848 Male

05/09/2022 74493815 Жінка

05/08/2022 74372187 Чоловіча

05/07/2022 74364306 Жіноча

05/07/2022 74363777 жіноча

05/07/2022 74362740 Мужчик

05/07/2022 74362659 Жіноча

Вкажіть ваш вік

05/10/2022 74682781 23

05/10/2022 74682221 29

05/10/2022 74679784 27

05/10/2022 74679070 24

05/10/2022 74679010 21

05/10/2022 74675510 16

05/10/2022 74674675 21

05/10/2022 74673293 27

05/10/2022 74673253 19

05/10/2022 74672988 16

05/10/2022 74672890 23

05/10/2022 74672776 16

05/10/2022 74672633 28

05/10/2022 74672445 16

05/10/2022 74672076 17

05/10/2022 74672026 17

05/10/2022 74671922 15

05/10/2022 74671463 17

05/10/2022 74671350 17

05/10/2022 74668973 24

05/10/2022

05/10/2022 74668126 20

05/10/2022 74667677 21

05/10/2022 74667557 25

05/10/2022 74667094 20

05/10/2022 74666817 18

05/10/2022 74666547 17

05/10/2022 74665779 22

05/10/2022 74665588 20

05/10/2022 74665548 23

05/10/2022 74665339 21

05/10/2022 74665305 20

05/10/2022 74665244 49

05/10/2022 74665148 18

05/10/2022 74665127 19

05/10/2022 74664864 20

05/10/2022 74664675 23

05/10/2022 74664450 21

05/10/2022 74663814 19

05/10/2022 74663308 20

05/10/2022 74663251 19

05/10/2022 74663190 21

05/10/2022 74662896 21

05/10/2022 74662874 19

05/10/2022 74662776 17

05/10/2022 74662649 18

05/10/2022 74662204 25

05/10/2022 74662160 20

05/10/2022 74661809 24

05/10/2022 74661582 26

05/10/2022 74661456 22

05/10/2022 74661440 18

05/10/2022 74661427 17

05/10/2022 74661315 17

05/10/2022 74661105 17

05/10/2022

05/10/2022

05/10/2022 74659967 22

05/10/2022 74659502 20

05/10/2022 74658037 19

05/10/2022 74656908 17

05/10/2022 74642400 18

05/10/2022 74616990 21

05/10/2022 74614903 oa

05/10/2022 74611170 18

05/09/2022 74515936 23

05/09/2022 74514506 21

05/09/2022 74510720 18

05/09/2022 74506984 17

05/09/2022 74495497 20

05/09/2022 74494648 19

05/09/2022 74494224 17

05/09/2022 74494087 20

05/09/2022 74494011 20

05/09/2022 74493968 20

05/09/2022 74493859 23

05/09/2022 74493853 18

05/09/2022 74493848 19

05/09/2022 74493815 18

05/08/2022 74372187 17

05/07/2022 74364306 21

05/07/2022 74363777 19

05/07/2022 74362740 26

05/07/2022 74362659 Анастасійка

Вкажіть сферу вашої діяльності (учень/студент/працюю в..і т.д.)

05/10/2022 74682781 Репетитор математики

05/10/2022 74682221 Працюю

05/10/2022 74679784 Працюю

05/10/2022 74679070 Працюю в сфері архітектури

05/10/2022 74679010 Студент

05/10/2022 74675510 Учениця

05/10/2022	74673293	Працюю
05/10/2022	74673253	студент
05/10/2022	74672988	Учень
05/10/2022	74672890	Студент
05/10/2022	74672776	Ripil
05/10/2022	74672633	Працюю програмістом
05/10/2022	74672445	Учень
05/10/2022	74672076	студентка
05/10/2022	74672026	учень
05/10/2022	74671922	учень
05/10/2022	74671463	Студентка 1 курс
05/10/2022	74671350	Учень
05/10/2022	74668973	працюю в лікарні
05/10/2022	74668843	Студент
05/10/2022	74668692	учениця
05/10/2022	74668126	Студентка, працюю
05/10/2022	74667677	Працюю
05/10/2022	74667557	Працюю в ІТ компанії, розробник
05/10/2022	74667094	Студент
05/10/2022	74666817	Студент
05/10/2022	74666547	Учень
05/10/2022	74665779	Student
05/10/2022	74665588	Працюючий студент
05/10/2022	74665548	Працюю
05/10/2022	74665339	студент
05/10/2022	74665305	Студент
05/10/2022	74665244	працюю в ЗМІ
05/10/2022	74665148	студент
05/10/2022	74665127	Студент
05/10/2022	74664864	Студент
05/10/2022	74664675	Працюю
05/10/2022	74664450	Студент
05/10/2022	74663814	Студент / працюю
05/10/2022	74663308	Студент
05/10/2022	74663251	Student

05/10/2022	74662896	Студент і працюю
05/10/2022	74662874	Краси
05/10/2022	74662776	Студент
05/10/2022	74662649	студент
05/10/2022	74662204	Логіст
05/10/2022	74662160	Студент
05/10/2022	74661809	Працюю
05/10/2022	74661582	Працюю
05/10/2022	74661456	Працюю
05/10/2022	74661440	Студент
05/10/2022	74661427	Студент
05/10/2022	74661315	Студент
05/10/2022	74661105	Студент
05/10/2022	74660932	Працюю
05/10/2022	74660896	Студент медик
05/10/2022	74659967	Студентка
05/10/2022	74659502	Студент
05/10/2022	74658037	Студент + Працюю
05/10/2022	74656908	студент
05/10/2022	74642400	студент
05/10/2022	74616990	студентка
05/10/2022	74614903	со
05/10/2022	74611170	Студент
05/09/2022	74515936	student
05/09/2022	74514506	студент
05/09/2022	74510720	Студентка
05/09/2022	74506984	Студент
05/09/2022	74495497	студент
05/09/2022	74494648	2
05/09/2022	74494224	Студент
05/09/2022	74494087	Студентка
05/09/2022	74494011	студентка
05/09/2022	74493968	Студентка
05/09/2022	74493859	працюю
05/09/2022	74493853	Працюю

05/09/2022 74493848

05/09/2022 74493815 Студент

05/08/2022 74372187 Студент

05/07/2022 74364306 Вчуть і працюю

05/07/2022 74363777 студент

05/07/2022 74362740 Работаю

05/07/2022 74362659 20

У якому віці ви почали вивчати англійську мову?

05/10/2022 74682781 6

05/10/2022 74682221 22

05/10/2022 74679784 В 5 років

05/10/2022 74679070 5

05/10/2022 74679010 В школі, в років 8

05/10/2022 74675510 3 роки

05/10/2022 74674675 6

05/10/2022 74673293 В 9 років

05/10/2022 74673253 9

05/10/2022 74672988 8 років

05/10/2022 74672890 8

05/10/2022 74672776 7

05/10/2022 74672633 Десь зі школи , але нормально вже після універса

05/10/2022 74672445 7

05/10/2022 74672076 6

05/10/2022 74672026 8

05/10/2022 74671922 6

05/10/2022 74671463 5

05/10/2022 74671350 4

05/10/2022 74668973 8

05/10/2022 74668843 В 6 років

05/10/2022 74668692 7 років

05/10/2022 74668126 З 1 класу

05/10/2022 74667677 12

05/10/2022 74667557 10

05/10/2022 74667094 16 років

05/10/2022 74666817 4 роки

05/10/2022 74666547 4

05/10/2022

05/10/2022 74665588

05/10/2022 74665548 8

05/10/2022 74665339 5

05/10/2022 74665305 6 років

05/10/2022 74665244 47

05/10/2022 74665148 з 8 років (2 класу)

05/10/2022 74665127 14

05/10/2022 74664864 8

05/10/2022 74664675 8-9 років

05/10/2022 74664450 8 років

05/10/2022 74663814 у 9 років

05/10/2022 74663308 3

05/10/2022 74663251 15

05/10/2022 74663190 5

05/10/2022 74662896 6 років

05/10/2022 74662874 8 років

05/10/2022 74662776 7

05/10/2022 74662649 7 років

05/10/2022 74662204 14

05/10/2022 74662160 10

05/10/2022 74661809 8

05/10/2022 74661582 8

05/10/2022 74661456 5 років

05/10/2022 74661440 з 7-8 років

05/10/2022 74661427 5

05/10/2022 74661315 15

05/10/2022 74661105 8

05/10/2022 74660896 8 років

05/10/2022 74659967 5 років

05/10/2022 74659502 6

05/10/2022 74658037 6

05/10/2022 74656908 5

05/10/2022 74642400 10

05/10/2022 74616990 5 років

05/10/2022 74614903 оп

05/10/2022

05/09/2022

05/09/2022 74514506 6

05/09/2022 74510720 8 років

05/09/2022 74506984 15

05/09/2022 74495497 6

05/09/2022 74494648 6

05/09/2022 74494224 11

05/09/2022 74494087 10 років

05/09/2022 74494011 7

05/09/2022 74493968 10 років

05/09/2022 74493859 10 років

05/09/2022 74493853 6

05/09/2022 74493848 10

05/09/2022 74493815 4 роки

05/08/2022 74372187 3

05/07/2022 74364306 13

05/07/2022 74363777 17

05/07/2022 74362740 С лет 11-15

05/07/2022 74362659 Студент

Англійська мова - ваша рідна мова?

05/10/2022 74682781 Ні

05/10/2022 74682221 Ні

05/10/2022 74679784 Ні

05/10/2022 74679070 ні

05/10/2022 74679010 Ні

05/10/2022 74675510 Ні

05/10/2022 74674675 Ні

05/10/2022 74673293 Ні

05/10/2022 74673253 ні

05/10/2022 74672988 Ні

05/10/2022 74672890 Ні

05/10/2022 74672776 No

05/10/2022 74672633 Ні

05/10/2022 74672445 Ні

05/10/2022 74672076 ні

05/10/2022

05/10/2022 74671922 Hi

05/10/2022 74671463 Hi

05/10/2022 74671350 Hi

05/10/2022 74668973 Hi

05/10/2022 74668843 Hi

05/10/2022 74668692 Hi

05/10/2022 74668126 Hi

05/10/2022 74667677 Hi

05/10/2022 74667557 Hi

05/10/2022 74667094 Hi

05/10/2022 74666817 Hi

05/10/2022 74666547 Hi

05/10/2022 74665779 No

05/10/2022 74665588 Hi

05/10/2022 74665548 Hi

05/10/2022 74665339 Hi

05/10/2022 74665305 Hi

05/10/2022 74665244 Hi

05/10/2022 74665148 Hi

05/10/2022 74665127 Hi

05/10/2022 74664864 Hi

05/10/2022 74664675 Hi

05/10/2022 74664450 Hi

05/10/2022 74663814 Hi

05/10/2022 74663308 Hi

05/10/2022 74663251 No

05/10/2022 74663190 -

05/10/2022 74662896 Hi

05/10/2022 74662874 Hi

05/10/2022 74662776 Hi

05/10/2022 74662649 Hi

05/10/2022 74662204 Hi

05/10/2022 74662160 Hi

05/10/2022 74661809 Hi

05/10/2022 74661582 Hi

05/10/2022

05/10/2022 74661440 Ні

05/10/2022 74661427 Ні

05/10/2022 74661315 Ні

05/10/2022 74661105 Ні

05/10/2022 74660932 Ні

05/10/2022 74660896 Ні

05/10/2022 74659967 Ні

05/10/2022 74659502 Ні

05/10/2022 74658037 Ні

05/10/2022 74656908 ні

05/10/2022 74642400 ні

05/10/2022 74616990 ні

05/10/2022 74614903 со

05/10/2022 74611170 Ні

05/09/2022 74515936 yes

05/09/2022 74514506 ні

05/09/2022 74510720 Ні

05/09/2022 74506984 Ні

05/09/2022 74495497 ні

05/09/2022 74494648 -

05/09/2022 74494224 Ні

05/09/2022 74494087 Ні

05/09/2022 74494011 ні

05/09/2022 74493968 Ні

05/09/2022 74493859 ні

05/09/2022 74493853 Ні

05/09/2022 74493848 No

05/09/2022 74493815 Ні

05/08/2022 74372187 Ні

05/07/2022 74364306 Ні

05/07/2022 74363777 ні

05/07/2022 74362740 Нет

05/07/2022 74362659 12

Вкажіть тривалість вивчення англійської мови (к-сть років, місяців)

05/10/2022 74682221 3 великими перервами 7 років

05/10/2022 74679784 10-

05/10/2022 74679070 офіційно - 12, неофіційно 16-17

05/10/2022 74679010 14 років

05/10/2022 74675510 13 років з перервами

05/10/2022 74674675 Від 6 років

05/10/2022 74673293 8 років

05/10/2022 74673253 10 років, нормально - 4)

05/10/2022 74672988 8 років

05/10/2022 74672890 9 років (в школі)

05/10/2022 74672776 9 years

05/10/2022 74672633 3-4 роки

05/10/2022 74672445 11 років

05/10/2022 74672076 12

05/10/2022 74672026 9 років

05/10/2022 74671922 9 років

05/10/2022 74671463 Впродовж навчання в школі (з 1 по 11 клас, паралельно вивчаючи на курсах додатково)

05/10/2022 74671350 13

05/10/2022 74668973 12

05/10/2022 74668843 4 роки

05/10/2022 74668692 10 років

05/10/2022 74668126 14 років

05/10/2022 74667677 9

05/10/2022 74667557 10

05/10/2022 74667094 2.5

05/10/2022 74666817 8 років

05/10/2022 74666547 12 років

05/10/2022 74665779 16

05/10/2022 74665588 10 років

05/10/2022 74665548 8

05/10/2022 74665339 13 p

05/10/2022 74665305 11 років шеоли

05/10/2022 74665244 2 роки

05/10/2022 74665148 10 років

05/10/2022 74665127 5 років

05/10/2022 74664864 12

05/10/2022 74664675 Зі школи

05/10/2022	74664450	
05/10/2022	74663814	Вчу зараз
05/10/2022	74663308	17
05/10/2022	74663251	1
05/10/2022	74663190	16
05/10/2022	74662896	11 років
05/10/2022	74662874	8 років
05/10/2022	74662776	10
05/10/2022	74662649	11 років
05/10/2022	74662204	8
05/10/2022	74662160	5
05/10/2022	74661809	В школі
05/10/2022	74661582	11
05/10/2022	74661456	18 років
05/10/2022	74661440	10 років
05/10/2022	74661427	12 років
05/10/2022	74661315	2
05/10/2022	74661105	9
05/10/2022	74660932	Рік
05/10/2022	74660896	Більше 10 років з перервами
05/10/2022	74659967	17 років
05/10/2022	74659502	14 років
05/10/2022	74658037	10
05/10/2022	74656908	12 років
05/10/2022	74642400	8 років
05/10/2022	74616990	15
05/10/2022	74614903	со
05/10/2022	74611170	Інтенсивно 3
05/09/2022	74515936	22
05/09/2022	74514506	15 років
05/09/2022	74510720	10 років (2 останні найактивніші)
05/09/2022	74506984	2,5 роки
05/09/2022	74495497	14
05/09/2022	74494648	13, 6
05/09/2022	74494224	6 років
05/09/2022	74494087	Повноцінно - 2 роки

05/09/2022

05/09/2022 74493968 Повноцінно - 2 роки

05/09/2022 74493859 13 років

05/09/2022 74493853 11

05/09/2022 74493848 9 years

05/09/2022 74493815 14 років

05/08/2022 74372187 14 років 6 місяців

05/07/2022 74364306 8 років

05/07/2022 74363777 2 роки

05/07/2022 74362740 Ну в общем где-то один год

05/07/2022 74362659 Ні

Вкажіть ваш рівень володіння англійською мовою (від A1 до C2)

05/10/2022 74682781 A1-A2

05/10/2022 74682221 B2

05/10/2022 74679784 B1

05/10/2022 74679070 B2-C1

05/10/2022 74679010 B1

05/10/2022 74675510 B1-B2

05/10/2022 74674675 B2-C1

05/10/2022 74673293 B2

05/10/2022 74673253 B2

05/10/2022 74672988 B2

05/10/2022 74672890 B2

05/10/2022 74672776 B1-B2

05/10/2022 74672633 B2

05/10/2022 74672445 B2

05/10/2022 74672076 B2

05/10/2022 74672026 B1+

05/10/2022 74671922 B1

05/10/2022 74671463 B2

05/10/2022 74671350 B2

05/10/2022 74668973 B1

05/10/2022 74668843 B1

05/10/2022 74668692 B2

05/10/2022 74668126 B2

05/10/2022 74667677 B15

05/10/2022 74667094 B1

05/10/2022 74666817 A2

05/10/2022 74666547 B2

05/10/2022 74665779 B2

05/10/2022 74665588 B2

05/10/2022 74665548 B1

05/10/2022 74665339 B2

05/10/2022 74665305 B1

05/10/2022 74665244 A1

05/10/2022 74665148 B1

05/10/2022 74665127 A2

05/10/2022 74664864 B2-C1

05/10/2022 74664675 B2

05/10/2022 74664450 C1

05/10/2022 74663814 A1

05/10/2022 74663308 C1

05/10/2022 74663251 B1

05/10/2022 74663190 b2+

05/10/2022 74662896 B2

05/10/2022 74662874 A2

05/10/2022 74662776 B2

05/10/2022 74662649 A2

05/10/2022 74662204 C1

05/10/2022 74662160 B2

05/10/2022 74661809 A2

05/10/2022 74661582 B2

05/10/2022 74661456 B2

05/10/2022 74661440 B2

05/10/2022 74661427 B2

05/10/2022 74661315 A2

05/10/2022 74661105 B-1

05/10/2022 74660932 A1-A2

05/10/2022 74660896 B1

05/10/2022 74659967 B1

05/10/2022 74659502 C1

05/10/2022 74656908 B1+

05/10/2022 74642400 B2

05/10/2022 74616990 upper intermediate

05/10/2022 74614903 cno

05/10/2022 74611170 B1

05/09/2022 74515936 a1

05/09/2022 74514506 b1

05/09/2022 74510720 B1

05/09/2022 74506984 A2

05/09/2022 74495497 C1

05/09/2022 74494648 C1+

05/09/2022 74494224 B1

05/09/2022 74494087 B1

05/09/2022 74494011 B2

05/09/2022 74493968 B1

05/09/2022 74493859 C1

05/09/2022 74493853 B1

05/09/2022 74493848 C1

05/09/2022 74493815 B1

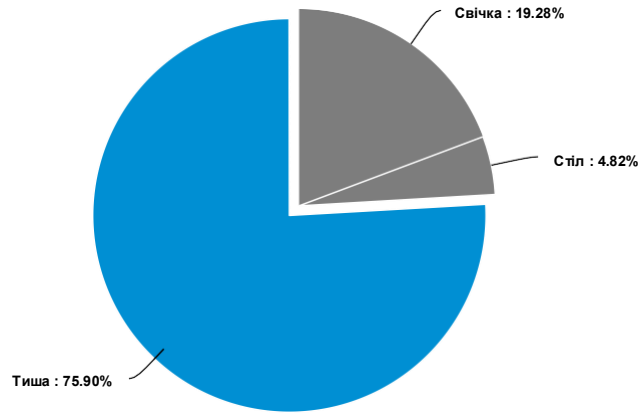
05/08/2022 74372187 C1

05/07/2022 74364306 B2

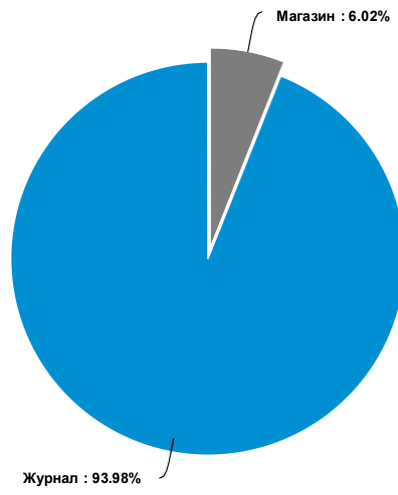
05/07/2022 74363777 B1

05/07/2022 74362740 Не знаю)))))

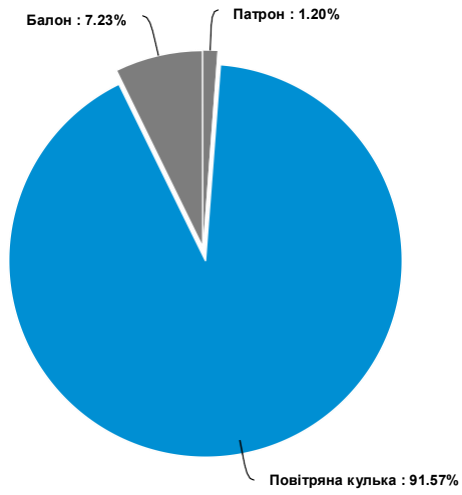
05/07/2022 74362659 10 років



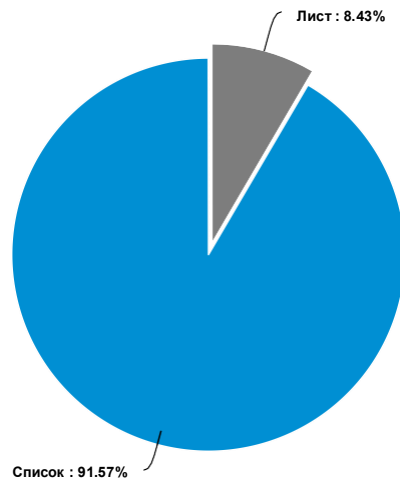
Answer	Count	Percent	20%	40%	60%	80%	100%
Свічка	16	19.28%	<div style="width: 19.28%;"></div>				
Стіл	4	4.82%	<div style="width: 4.82%;"></div>				
Тиша	63	75.9%	<div style="width: 75.9%;"></div>				
Total	83	100%					



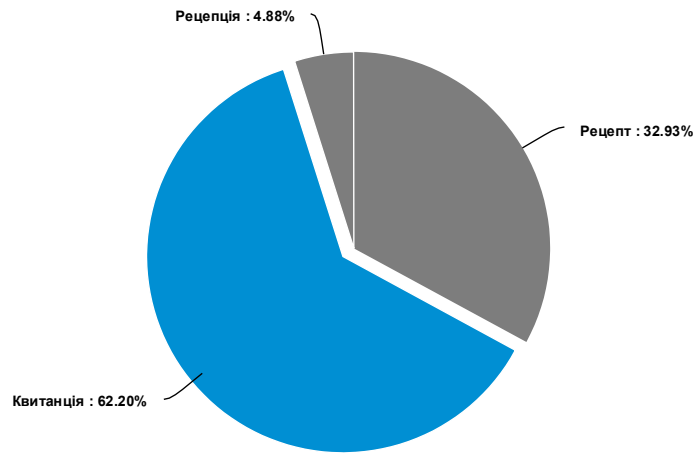
Answer	Count	Percent	20%	40%	60%	80%	100%
Магазин	5	6.02%					
Журнал	78	93.98%					
Маргарин	0	0%					
Total	83	100%					



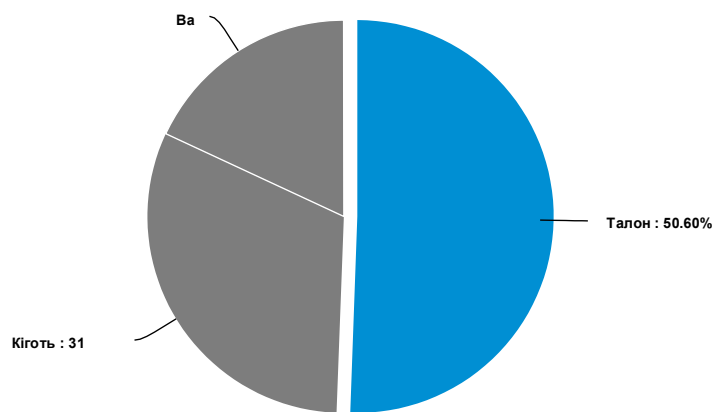
Answer	Count	Percent	20%	40%	60%	80%	100%
Патрон	1	1.2%					
Повітряна кулька	76	91.57%					
Балон	6	7.23%					
Total	83	100%					



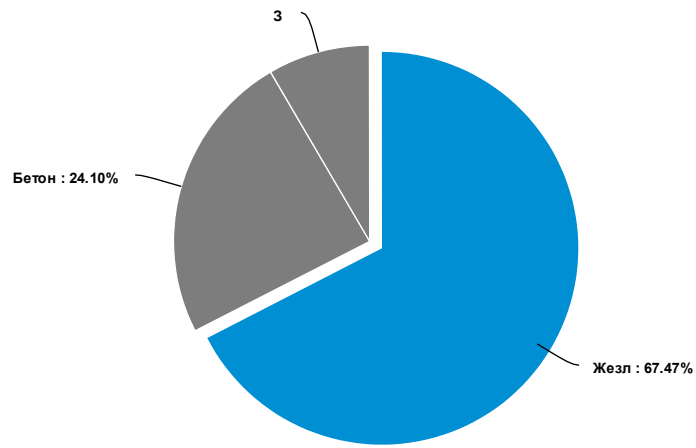
Answer	Count	Percent	20%	40%	60%	80%	100%
Листоноша	0	0%					
Лист	7	8.43%					
Список	76	91.57%					
Total	83	100%					



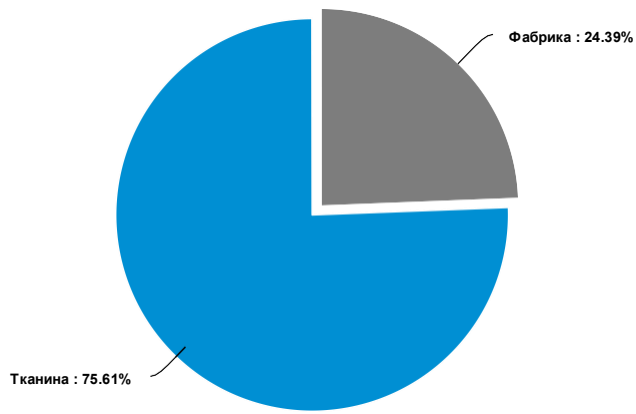
Answer	Count	Percent	20%	40%	60%	80%	100%
Рецепт	27	32.93%	<div style="width: 32.93%;"></div>				
Квитанція	51	62.2%	<div style="width: 62.2%;"></div>				
Рецепція	4	4.88%	<div style="width: 4.88%;"></div>				
Total	82	100%					



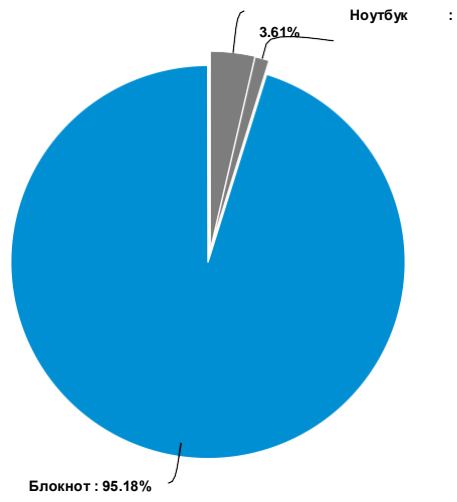
Answer	Count	Percent	20%	40%	60%	80%	100%
Талон	42	50.6%					
Кіготь	26	31.33%					
Вагон	15	18.07%					
Total	83	100%					



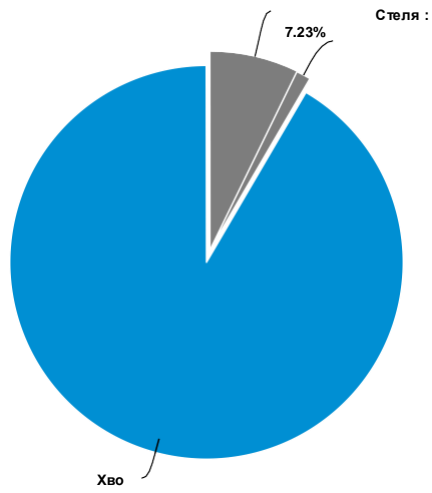
Answer	Count	Percent	20%	40%	60%	80%	100%
Жезл	56	67.47%					
Бетон	20	24.1%					
Залізо	7	8.43%					
Total	83	100%					



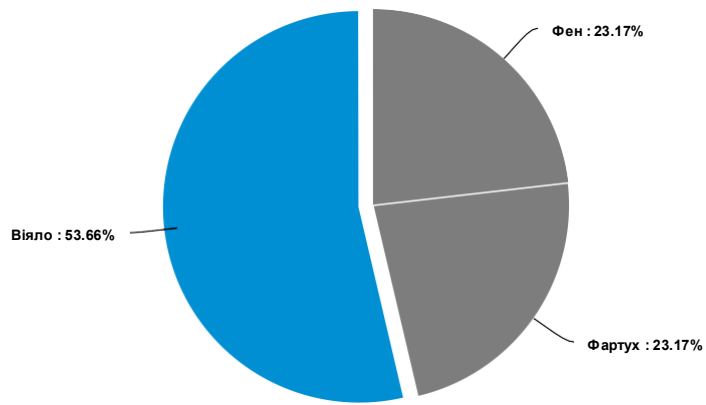
Answer	Count	Percent	20%	40%	60%	80%	100%
Фабрика	20	24.39%					
Тканина	62	75.61%					
Фарби	0	0%					
Total	82	100%					



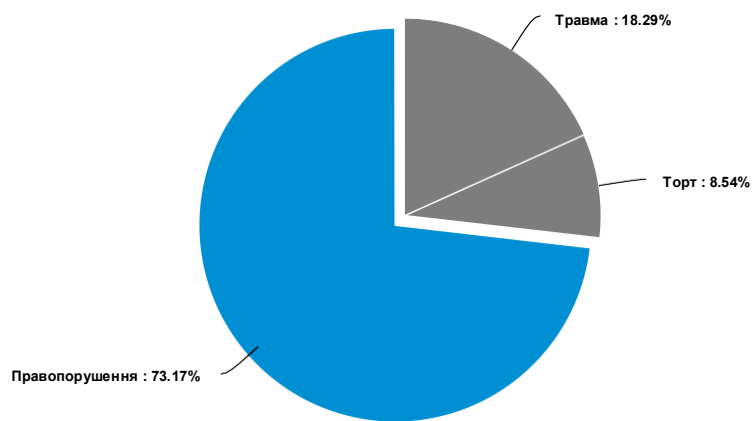
Answer	Count	Percent	20%	40%	60%	80%	100%
Ноутбук	3	3.61%					
Чохол	1	1.2%					
Блокнот	79	95.18%					
Total	83	100%					



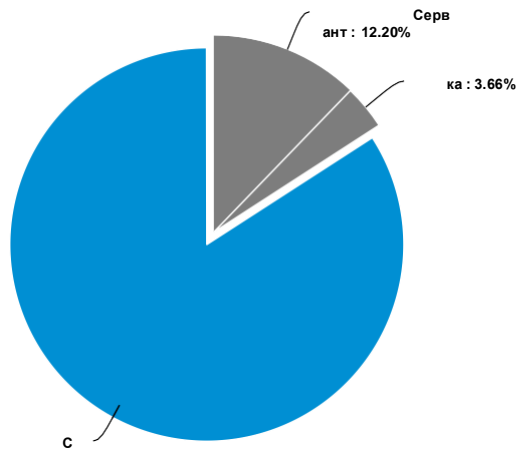
Answer	Count	Percent	20%	40%	60%	80%	100%
Стеля	6	7.23%					
Сік	1	1.2%					
Хворий	76	91.57%					
Total	83	100%					



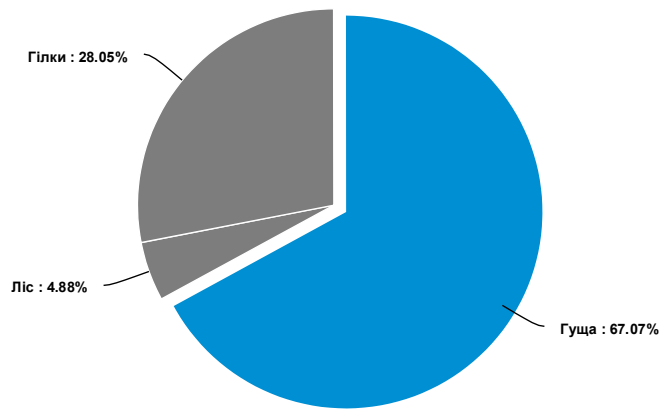
Answer	Count	Percent	20%	40%	60%	80%	100%
Фен	19	23.17%	<div style="width: 23.17%;"></div>				
Фартух	19	23.17%	<div style="width: 23.17%;"></div>				
Віяло	44	53.66%	<div style="width: 53.66%;"></div>				
Total	82	100%					



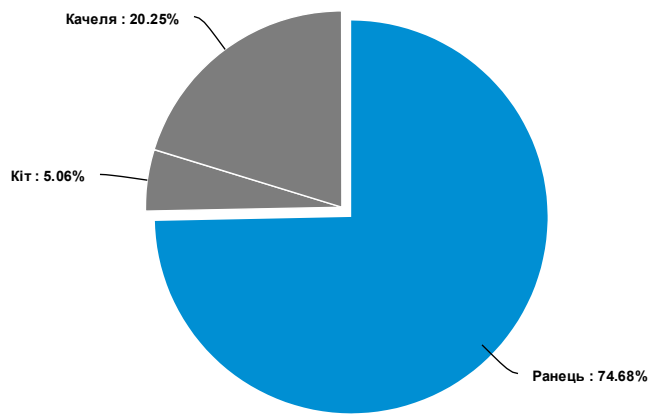
Answer	Count	Percent	20%	40%	60%	80%	100%
Травма	15	18.29%	<div style="width: 18.29%;"></div>				
Торт	7	8.54%	<div style="width: 8.54%;"></div>				
Правопорушення	60	73.17%	<div style="width: 73.17%;"></div>				
Total	82	100%					



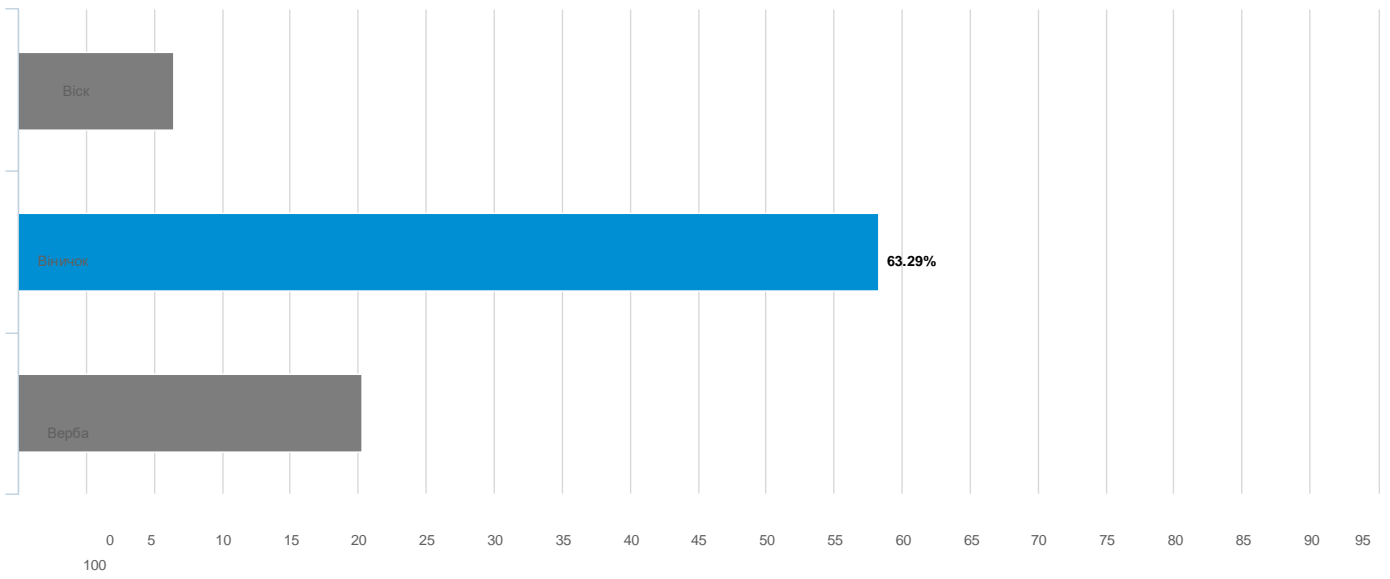
Answer	Count	Percent	20%	40%	60%	80%	100%
Сервант	10	12.2%					
Бочка	3	3.66%					
Слуга	69	84.15%					
Total	82	100%					



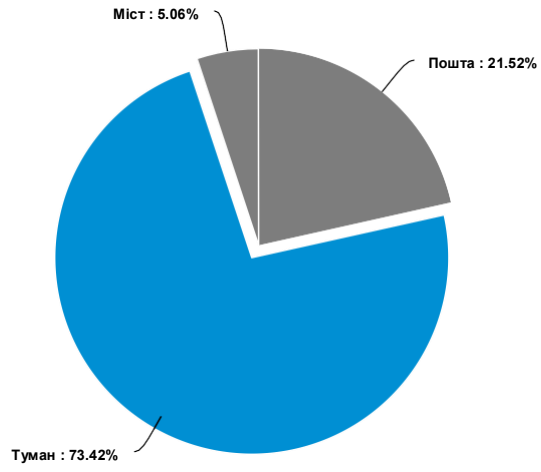
Answer	Count	Percent	20%	40%	60%	80%	100%
Гуца	55	67.07%					
Ліс	4	4.88%					
Гілки	23	28.05%					
Total	82	100%					



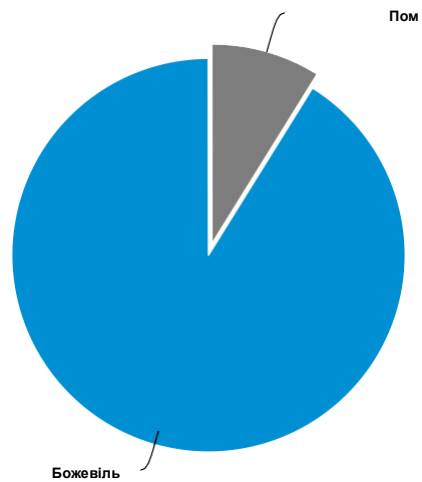
Answer	Count	Percent	20%	40%	60%	80%	100%
Ранець	59	74.68%					
Кіт	4	5.06%					
Качеля	16	20.25%					
Total	79	100%					



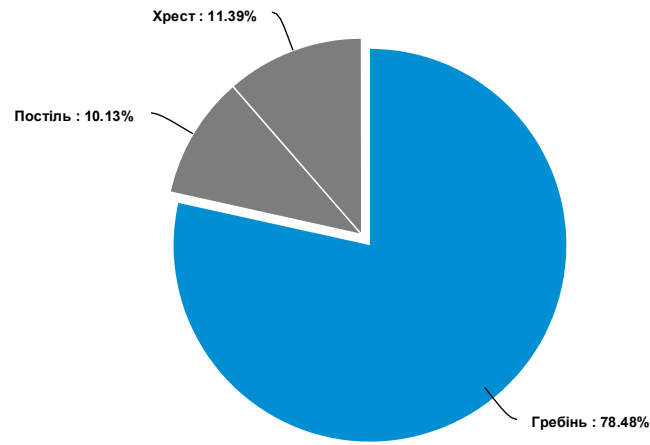
Answer	Count	Percent	20%	40%	60%	80%	100%
Віск	9	11.39%					
Віничок	50	63.29%					
Верба	20	25.32%					
Total	79	100%					



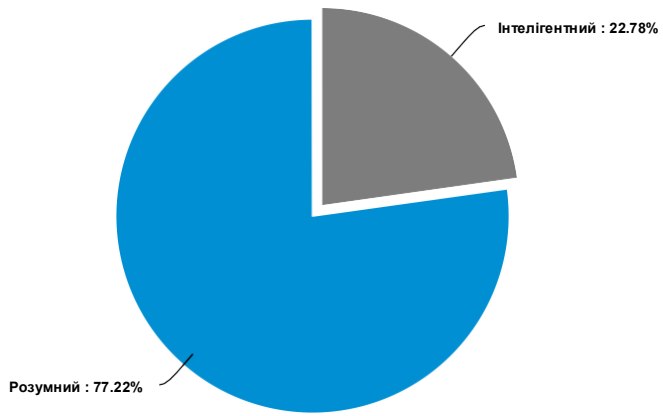
Answer	Count	Percent	20%	40%	60%	80%	100%
Пошта	17	21.52%	<div style="width: 21.52%;"></div>				
Туман	58	73.42%	<div style="width: 73.42%;"></div>				
Міст	4	5.06%	<div style="width: 5.06%;"></div>				
Total	79	100%					



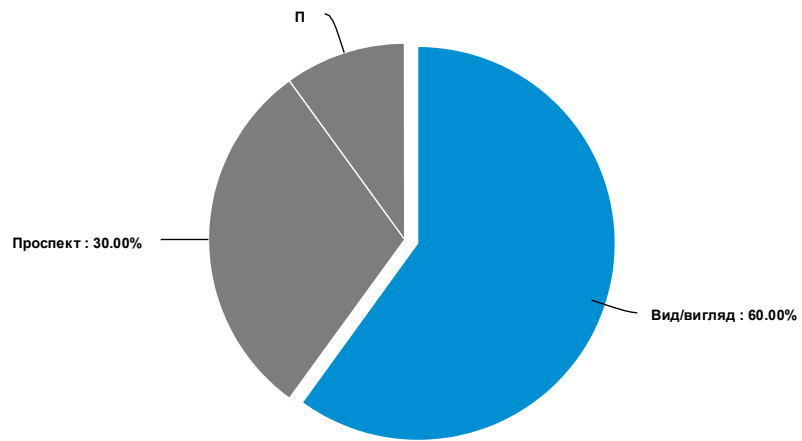
Answer	Count	Percent	20%	40%	60%	80%	100%
Помилка	7	8.86%					
Божевільний	72	91.14%					
Мед	0	0%					
Total	79	100%					



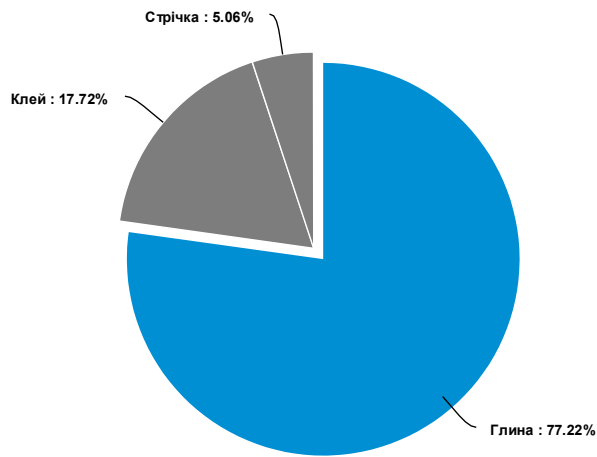
Answer	Count	Percent	20%	40%	60%	80%	100%
Гребінь	62	78.48%					
Постіль	8	10.13%					
Хрест	9	11.39%					
Total	79	100%					



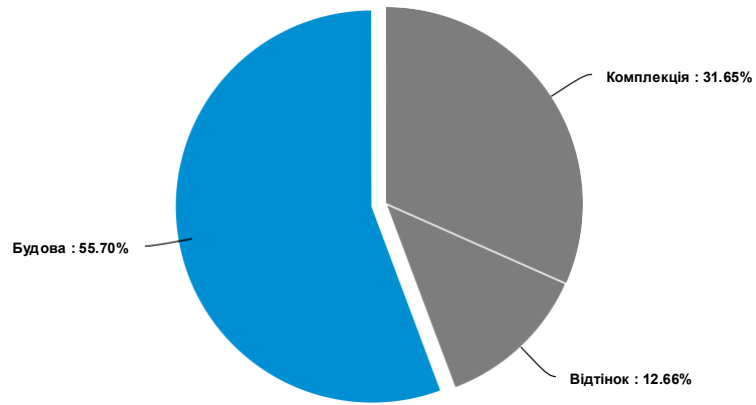
Answer	Count	Percent	20%	40%	60%	80%	100%
Інтелігентний	18	22.78%	<div style="width: 22.78%; background-color: #666; height: 10px;"></div>				
Розумний	61	77.22%	<div style="width: 77.22%; background-color: #0070C0; height: 10px;"></div>				
Мудрець	0	0%	<div style="width: 0%; background-color: #666; height: 10px;"></div>				
Total	79	100%					



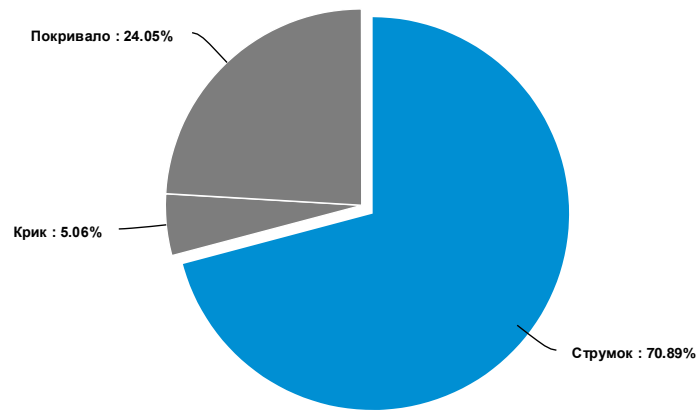
Answer	Count	Percent	20%	40%	60%	80%	100%
Вид/вигляд	48	60%					
Проспект	24	30%					
Подія	8	10%					
Total	80	100%					



Answer	Count	Percent	20%	40%	60%	80%	100%
Глина	61	77.22%					
Клей	14	17.72%					
Стрічка	4	5.06%					
Total	79	100%					



Answer	Count	Percent	20%	40%	60%	80%	100%
Комплекція	25	31.65%	<div style="width: 31.65%;"></div>				
Відтінок	10	12.66%	<div style="width: 12.66%;"></div>				
Будова	44	55.7%	<div style="width: 55.7%;"></div>				
Total	79	100%					



Answer	Count	Percent	20%	40%	60%	80%	100%
Струмок	56	70.89%					
Крик	4	5.06%					
Покривало	19	24.05%					
Total	79	100%					

05/10/2022	74682781	4
05/10/2022	74682221	3
05/10/2022	74679784	2
05/10/2022	74679070	1,20
05/10/2022	74675510	2
05/10/2022	74674675	10
05/10/2022	74673293	3 хв
05/10/2022	74673253	1,5
05/10/2022	74672988	1хв 37 сек
05/10/2022	74672890	2
05/10/2022	74672776	1
05/10/2022	74672633	2.35min
05/10/2022	74672445	3
05/10/2022	74672026	2
05/10/2022	74671463	5
05/10/2022	74671350	1,5
05/10/2022	74668973	2
05/10/2022	74668843	2 хв
05/10/2022	74668692	1,5
05/10/2022	74668126	2 хв
05/10/2022	74667557	2
05/10/2022	74667094	01:48
05/10/2022	74666817	2 хвилини
05/10/2022	74666547	1.40
05/10/2022	74665779	3
05/10/2022	74665305	2,00
05/10/2022	74665244	1 хв.
05/10/2022	74665148	1:56
05/10/2022	74665127	2
05/10/2022	74664864	1.15
05/10/2022	74664450	1,60 хв
05/10/2022	74663814	6
05/10/2022	74663251	1,5
05/10/2022	74662896	75

05/10/2022	74662649	4
05/10/2022	74662160	1:40
05/10/2022	74661809	2
05/10/2022	74661456	2
05/10/2022	74661440	2,5
05/10/2022	74661427	3
05/10/2022	74661315	2
05/10/2022	74661105	6 хвилин
05/10/2022	74660932	5хв
05/10/2022	74660896	4 хв
05/10/2022	74659967	2 хв
05/10/2022	74659502	0:59
05/10/2022	74658037	6
05/10/2022	74656908	1,5
05/10/2022	74616990	6
05/10/2022	74611170	2:40
05/09/2022	74515936	0
05/09/2022	74514506	2 хв
05/09/2022	74495497	2
05/09/2022	74494224	2
05/09/2022	74494087	1 хв
05/09/2022	74494011	1 хвилина 21 секунда
05/09/2022	74493853	2
05/09/2022	74493848	3:40
05/09/2022	74493815	3
05/08/2022	74372187	00:40
05/07/2022	74363777	2 хв
05/07/2022	74362740	2
05/07/2022	74362659	3